

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	1658	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1659	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	1660-1662	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1663-1669	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1670	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	1671	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	1672	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	1673-1675	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1676	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1677-1685	Sommaires des arrêts récents
Agenda	1686	Calendrier
Summaries of the cases	1687-1715	Résumés des affaires

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Mihrali Celik and Eshrat Celik

Mihrali Celik and Eshrat Celik

v. (31175)

Leonard Shankman (Ont.)

David A. Mackenzie

Szernenyei, Kirwin, MacKenzie

FILING DATE: 21.10.2005

NOVEMBER 21, 2005 / LE 21 NOVEMBRE 2005

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Binnie and Charron JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Binnie et Charron**

1. *Wayne Bruno Korol v. Her Majesty the Queen* (Alta.) (Criminal) (By Leave) (31040)
2. *Ronald Zelenski v. Randall Jamz, et al.* (Man.) (Civil) (By Leave) (30991)
3. *Robert Alan Moriyama v. Her Majesty the Queen* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31069)
4. *Martin Horsburgh v. Standard Life Assurance Company* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31021)
5. *Bayer Inc. v. Marilyn Walls, et al.* (Man.) (Civil) (By Leave) (31113)

**CORAM: Major, Fish and Abella JJ.
Les juges Major, Fish et Abella**

6. *Her Majesty the Queen v. Timothy Haas* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (31135)
7. *Phil Hayes, et al. v. Her Majesty the Queen* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31107)
8. *Phil Hayes, et al. v. Her Majesty the Queen* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31108)
9. *Stephen Stephens v. Her Majesty the Queen* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31109)
10. *Muriel Scott v. Her Majesty the Queen* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31110)
11. *Gordon Rezek v. Her Majesty the Queen* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31111)

**CORAM: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.
Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps**

12. *M.J. c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (31132)
13. *Noel Ayangma v. French School Board, et al.* (P.E.I.) (Civil) (By Leave) (31105)
14. *Kingstreet Investments Ltd., et al. v. Province of New Brunswick as represented by the Department of Finance, et al.* (N.B.) (Civil) (By Leave) (31057)
15. *Antonietta Pipitone v. Antonino Pipitone* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31167)
16. *Wayne Ford v. Attorney General of Nova Scotia* (N.S.) (Civil) (By Leave) (31042)

NOVEMBER 24, 2005 / LE 24 NOVEMBRE 2005

31019 **Edin Hodzic v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram : Major, Fish and Abella JJ.

The application for an extension of time and the motion to expedite the application for leave to appeal are granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Numbers C42009, C42415, C42127, C42131 and C42406, dated March 30, 2005, is dismissed.

La demande de prorogation de délai et la requête visant à accélérer la procédure de demande d'autorisation d'appel sont accordées. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéros C42009, C42415, C42127, C42131 et C42406, daté du 30 mars 2005, est rejetée.

CASE SUMMARY

Criminal Law (Non-Charter) - Preliminary Inquiry - *Certiorari* - Whether a superior court judge on a *certiorari* application has a "proviso-like" power to refuse to remedy a denial of natural justice where it is shown that no prejudice resulted from that denial of natural justice - If so, what is required for there to be "no prejudice" - Whether denial of natural justice in the applicant's case occasioned no prejudice as the result was inevitable.

Five men charged with beating a man to death were committed to stand trial for first degree murder at a preliminary inquiry. They admitted that the evidence against them was sufficient to commit them to trial for manslaughter but they argued it was insufficient to commit them for first degree murder. They applied for *certiorari* seeking to be committed for manslaughter or to have the matter remitted to the preliminary inquiry judge for reconsideration. Their application was denied. They appealed and their appeal was dismissed. At issue are the powers of a reviewing judge to refuse to provide a remedy upon finding a denial of natural justice if the reviewing judge finds that no prejudice resulted from the denial of natural justice.

June 21, 2004
Ontario Superior Court of Justice
(Durno J.)

Applicant's *certiorari* application to quash the decision of the Ontario Court of Justice to commit him to stand trial on a charge of first degree murder dismissed

March 30, 2005
Court of Appeal for Ontario
(Labrosse, Goudge and Blair JJ.A.)

Appeal dismissed

July 26, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel (Excluant la Charte) - Enquête préliminaire - *Certiorari* - Un juge de la cour supérieure saisi d'une demande de *certiorari* dispose-t-il du pouvoir, comme celui découlant de la « disposition réparatrice » en appel, l'habilitant à refuser de réparer un déni de justice naturelle lorsqu'il est démontré que le déni n'a causé aucun préjudice? - Dans l'affirmative, quels critères permettent de conclure qu'il n'y pas eu de préjudice? - Était-il inévitable de conclure que le déni de justice naturelle dans le cas du demandeur n'avait pas causé de préjudice?

Cinq hommes inculpés d'avoir battu à mort un homme ont été cités à procès pour meurtre au premier degré à une enquête préliminaire. Ils ont avoué que la preuve contre eux était suffisante pour les citer à procès pour homicide involontaire coupable, mais ils ont soutenu qu'elle était insuffisante pour les citer à procès pour meurtre au premier degré. Ils ont demandé un *certiorari* pour être cités à procès pour homicide involontaire coupable ou pour que l'affaire soit renvoyée au juge de l'enquête préliminaire pour réexamen. Leur demande a été rejetée. Ils ont interjeté appel et celui-ci a été rejeté.

La question en litige porte sur les pouvoirs d'un juge qui siège en révision de refuser d'accorder une réparation après avoir conclu à un déni de justice naturelle s'il conclut par ailleurs que le déni n'a causé aucun préjudice.

21 juin 2004 Cour supérieure de justice de l'Ontario (Juge Durno)	Demande de <i>certiorari</i> du demandeur visant à annuler la décision de la Cour supérieure de justice de l'Ontario de le citer à procès pour meurtre au premier degré rejetée
30 mars 2005 Cour d'appel de l'Ontario (Juges Labrosse, Goudge et Blair)	Appel rejeté
26 juillet 2005 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

31074 **Cosmas Rowel v. Hotel and Restaurant Employees and Bartenders Union, Local 206** (Man.)
(Civil) (By Leave)

Coram : Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Manitoba, Number AI05-30-06075, 2005 MBCA 82, dated June 27, 2005, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Manitoba, numéro AI05-30-06075, 2005 MBCA 82, daté du 27 juin 2005, est rejetée.

CASE SUMMARY

Procedural law - Actions - Jurisdiction of court - Whether a provincial legislature can deprive a citizen of an adjudication by a court appointed under section 96 of the *British North America Act*, with respect to a common law claim against his bargaining agent for failure to properly represent him - Whether the *Manitoba Labour Relations Act* ousts the jurisdiction of the Court of Queens Bench with respect to claims made by union members seeking redress against their bargaining agent for unsatisfactory representation.

The defendant Union brought a motion to dismiss the Applicant's claim for damages for failure to represent him fairly in a grievance for wrongful dismissal, on the grounds, *inter alia*, that the court had no jurisdiction to entertain the action. In May 2001, Rowel was dismissed from his employment and the Union initiated a grievance on his behalf and entered into settlement discussions with the employer. The employer made an offer of settlement which the Union advised Rowel to accept as the Union was of the view that his chances of success at an arbitration were questionable. Rowel refused to accept the offer and the Union advised him that it would not pursue the grievance any further. Rowel filed a complaint against the Union with the Manitoba Labour Board, alleging unfair labour practice for failing to meet the duty of fair representation. The Union filed a response setting out the steps it had taken to represent Rowel's interests. The Board dismissed the complaint without hearing on July 8, 2002. Rowel's request for a review of this ruling was declined on August 16, 2002. Rowel's application for judicial review was also refused, as was his subsequent appeal to the Court of Appeal. Finally, his application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada was dismissed on June 24, 2004. By way of Statement of Claim filed in June of 2002, Rowel commenced this action, raising the issue of the Union's failure to fairly represent him in pursuing a grievance for wrongful dismissal.

The motions judge concluded that the Labour Board had exclusive jurisdiction to determine the issues raised by the Applicant and granted the motion dismissing his claim. The Court of Appeal dismissed his appeal. The Applicant seeks leave to appeal from that judgment.

November 29, 2004
Court of Queen's Bench of Manitoba
(Greenberg J.)

Respondent's motion to dismiss the Applicant's claim of
unfair representation granted

June 27, 2005
Court of Appeal of Manitoba
(Scott C.J.M. and Kroft and Freedman JJ.A.)

Appeal dismissed

August 30, 2005
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure - Actions - Compétence du tribunal - Une assemblée législative provinciale peut-elle priver un citoyen de la possibilité d'être entendu par un tribunal constitué en vertu de l'article 96 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* relativement à une action de common law pour manquement au devoir de juste représentation, exercée contre son agent négociateur? - La *Loi sur les relations du travail* du Manitoba écarte-t-elle la compétence de la Cour du Banc de la Reine à l'égard des recours exercés par les syndiqués contre leur agent négociateur pour manquement au devoir de juste représentation?

Le syndicat intimé a présenté une requête visant à obtenir le rejet de l'action en dommages-intérêts intentée contre lui par le demandeur pour manquement au devoir de juste représentation à l'égard d'un grief parce que, entre autres motifs, le tribunal ne pouvait connaître de cette action. En mai 2001, Rowel a été congédié; le syndicat a déposé un grief en son nom et a engagé des pourparlers avec l'employeur en vue d'un règlement. L'employeur a fait une offre de règlement que le syndicat a recommandé à Rowel d'accepter, puisque le syndicat estimait que ses chances d'avoir gain de cause en arbitrage étaient douteuses. Rowel a refusé l'offre et le syndicat l'a informé qu'il ne poursuivrait pas le grief. Rowel a déposé une plainte contre le syndicat auprès de la Commission du travail du Manitoba pour pratique déloyale de travail résultant du manquement au devoir de juste représentation. Le syndicat a déposé une réponse dans laquelle il décrit les démarches qu'il a effectuées pour défendre les intérêts de Rowel. Le 8 juillet 2002, la Commission a rejeté la plainte sur dossier et la demande de révision de Rowel a été rejetée le 16 août 2002. Sa demande de contrôle judiciaire a également été rejetée de même que l'appel qu'il a subséquemment interjeté à la Cour d'appel. Enfin, sa demande d'autorisation de pourvoi à la Cour suprême du Canada a été rejetée le 24 juin 2004. Par déclaration, déposée en juin 2002, Rowel a intenté la présente action dans laquelle il soulève la question du manquement du syndicat à son devoir de juste représentation en ce qui concerne le grief de congédiement injuste.

Le juge des requêtes a conclu que la Commission du travail avait compétence exclusive pour trancher les questions en cause et il a accueilli la requête en rejet d'action. La Cour d'appel a rejeté l'appel. Le demandeur sollicite l'autorisation de se pourvoir contre ce jugement.

29 novembre 2004
Cour du Banc de la Reine du Manitoba
(Juge Greenberg)

Requête de l'intimé pour rejet de l'action du demandeur
pour manquement au devoir de juste représentation,
accueillie

27 juin 2005
Cour d'appel du Manitoba
(Juge en chef Scott et juges Kroft et Freedman)

Appel rejeté

30 août 2005
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

14.11.2005

Before / Devant: MAJOR J.

Order on interventions with respect to oral argument

Ordonnance relative à des interventions concernant une plaidoirie orale

RE: Attorney General of Ontario;
Advocates' Society and the
Information Commissioner of Canada

IN / DANS: Minister of Justice

v. (30553)

Sheldon Blank (F.C.)

FURTHER TO THE ORDERS of Major J. dated October 7 and 28, 2005, granting leave to intervene to the Attorney General of Ontario, the Advocates' Society and the Information Commissioner of Canada;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding ten (10) minutes at the hearing of the appeal.

14.11.2005

Before / Devant: FISH J.

Motion to extend the time in which to apply for leave to intervene and for leave to intervene

Requête en prorogation du délai imparti pour demander l'autorisation d'intervenir et en autorisation d'intervenir

BY / PAR: Criminal Lawyers' Association
(Ontario)

IN / DANS: Her Majesty the Queen

v. (30857)

Ramnarine Khelawon (Ont.) (Crim.)

GRANTED / ACCORDÉES

UPON APPLICATION by the Criminal Lawyers' Association (Ontario) for an extension of time to apply for leave to intervene and for leave to intervene in the above appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for an extension of time to apply for leave to intervene and for leave to intervene of the applicant, the Criminal Lawyers' Association (Ontario), is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length on or before November 25, 2005.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the intervener.

The intervener shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) the intervener shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by its intervention.

14.11.2005

Before / Devant: BASTARACHE J.

Order on interventions with respect to oral argument

Ordonnance relative à des interventions concernant une plaidoirie orale

RE: Advocacy Centre for Tenants Ontario;
Empowerment Council;
Centre for Addiction and Mental Health;
Ontario Human Rights Commission;
African Canadian Legal Clinic;
Canadian Human Rights Commission;
Social Benefits Tribunal

IN / DANS: Robert Tranchemontagne, et al.

v. (30615)

Director of the Ontario Disability Support Program of the Ministry of Community, Family and Children's Services, et al.

FURTHER TO THE ORDER of Bastarache J. dated September 22, 2005, granting leave to intervene to the Advocacy Centre for Tenants Ontario, the Empowerment Council, Centre for Addiction and Mental Health, the Ontario Human Rights Commission, the African Canadian Legal Clinic and the Canadian Human Rights Commission;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding fifteen (15) minutes at the hearing of the appeal.

AND IT IS HEREBY ORDERED THAT the intervener, the Social Benefits Tribunal, pursuant to Rule 22(2)(c)(ii) is granted permission to present oral argument not exceeding fifteen (15) minutes at the hearing of the appeal.

14.11.2005

Before / Devant: CHARRON J.

Order on interventions with respect to oral argument

**Ordonnance relative à des interventions concernant
une plaidoirie orale**

BY / PAR: Advocates' Society;
Canadian Bar Association

IN / DANS: Canadian Bearings Ltd., et al.

v. (30652)

Celanese Canada Inc., et al. (Ont.)

FURTHER TO THE ORDER of Charron J. dated September 27, 2005, granting leave to intervene to the Advocates' Society and the Canadian Bar Association;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding fifteen (15) minutes at the hearing of the appeal.

15.11.2005

Before / Devant: CHARRON J.

Order on intervention with respect to oral argument

**Ordonnance relative à une intervention concernant
une plaidoirie orale**

BY / PAR: Canadian Newspaper Association and
Canadian Community Newspaper
Association

IN / DANS: Heather Robertson

v. (30644)

Thomson Corporation, et al.

-AND-

Thomson Corporation, et al.

v. (30644)

Heather Robertson (Ont.)

FURTHER TO THE ORDER of Charron J. dated October 28, 2005, granting leave to intervene to the Canadian Newspaper Association and Canadian Community Newspaper Association;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are granted permission to present oral argument not exceeding fifteen (15) minutes at the hearing of the appeal.

16.11.2005

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the applicant's reply

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réplique du demandeur

Lucky John Paul Belliveau, et al.

v. (31053)

Her Majesty the Queen, et al.

-AND-

Lucky John Paul Belliveau, et al.

v. (31053)

Her Majesty the Queen, et al. (B.C.) (Crim.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to November 2, 2005.

16.11.2005

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the applicant's reply

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réplique du demandeur

Edgar Richard Goforth

v. (31161)

Her Majesty the Queen (Sask.) (Crim.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to October 26, 2005.

16.11.2005

Before / Devant: THE CHIEF JUSTICE

Motion to state a constitutional questions

Requête en formulation de questions constitutionnelles

Adil Charkaoui

c. (30762)

Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, et autre (C.F.)

À LA SUITE DE LA DEMANDE de l'appelant visant à obtenir la formulation de questions constitutionnelles dans l'appel susmentionné;

ET APRÈS AVOIR LU la documentation déposée;

LES QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES SUIVANTES SONT FORMULÉES:

1. Les articles 33 et 77 à 85 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, L.C. 2001, ch. 27, contreviennent-ils, en totalité ou en partie ou encore par leur effet combiné, au principe de l'indépendance judiciaire consacré par :

a) l'art. 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, ou

b) le préambule de la *Loi constitutionnelle de 1867*?

2. Les articles 33 et 77 à 85 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, L.C. 2001, ch. 27, contreviennent-ils, en totalité ou en partie ou encore par leur effet combiné, au principe constitutionnel de la primauté du droit?

3. Les articles 33 et 77 à 85 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, L.C. 2001, ch. 27, contreviennent-ils, en totalité ou en partie ou encore par leur effet combiné, à l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

4. Dans l'affirmative, cette contravention constitue-t-elle une limite raisonnable prescrite par une règle de droit et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique, au sens de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

5. Les articles 33 et 77 à 85 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, L.C. 2001, ch. 27, contreviennent-ils, en totalité ou en partie ou encore par leur effet combiné, à l'art. 9 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

6. Dans l'affirmative, cette contravention constitue-t-elle une limite raisonnable prescrite par une règle de droit et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique, au sens de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

7. Les articles 33 et 77 à 85 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, L.C. 2001, ch. 27, contreviennent-ils, en totalité ou en partie ou encore par leur effet combiné, à l'art. 10 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

8. Dans l'affirmative, cette contravention constitue-t-elle une limite raisonnable prescrite par une règle de droit et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique, au sens de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

9. Les articles 33 et 77 à 85 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, L.C. 2001, ch. 27, contreviennent-ils, en totalité ou en partie ou encore par leur effet combiné, à l'art. 12 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

10. Dans l'affirmative, cette contravention constitue-t-elle une limite raisonnable prescrite par une règle de droit et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique, au sens de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

11. Les articles 33 et 77 à 85 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, L.C. 2001, ch. 27, contreviennent-ils, en totalité ou en partie ou encore par leur effet combiné, à l'art. 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

12. Dans l'affirmative, cette contravention constitue-t-elle une limite raisonnable prescrite par une règle de droit et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique, au sens de l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

-
1. Do ss. 33 and 77 to 85 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, S.C. 2001, c. 27, in whole or in part or through their combined effect, offend the principle of judicial independence protected by:
 - (a) s. 96 of the *Constitution Act, 1867*, or
 - (b) the Preamble to the *Constitution Act, 1867*?
 2. Do ss. 33 and 77 to 85 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, S.C. 2001, c. 27, in whole or in part or through their combined effect, offend the constitutional principle of the rule of law?
 3. Do ss. 33 and 77 to 85 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, S.C. 2001, c. 27, in whole or in part or through their combined effect, infringe s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
 4. If so, is the infringement a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
 5. Do ss. 33 and 77 to 85 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, S.C. 2001, c. 27, in whole or in part or through their combined effect, infringe s. 9 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
 6. If so, is the infringement a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
 7. Do ss. 33 and 77 to 85 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, S.C. 2001, c. 27, in whole or in part or through their combined effect, infringe s. 10 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
 8. If so, is the infringement a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
 9. Do ss. 33 and 77 to 85 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, S.C. 2001, c. 27, in whole or in part or through their combined effect, infringe s. 12 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
 10. If so, is the infringement a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
 11. Do ss. 33 and 77 to 85 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, S.C. 2001, c. 27, in whole or in part or through their combined effect, infringe s. 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
 12. If so, is the infringement a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?
-

18.11.2005

Before / Devant: BASTARACHE J.

Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's record and factum and to present oral argument

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt des mémoire et dossier de l'intimée et en vue de présenter une plaidoirie orale

Her Majesty the Queen

v. (30857)

Ramnarine Khelawon (Ont.) (Crim.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to November 16, 2005.

18.11.2005

Before / Devant: BASTARACHE J.

Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's factum and book of authorities, and to present oral argument

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt des mémoire et recueil de sources de l'intimée et en vue de présenter une plaidoirie orale

Her Majesty the Queen

v. (30695)

Imperial Oil Limited (F.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to November 8, 2005.

**NOTICE OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

14.11.2005

Anisa Trotta

v. (30987)

Her Majesty the Queen (Ont.)

(By leave)

18.11.2005

**Citadelle, coopérative de producteurs de sirop
d'érable, et autres**

c. (30892)

**Fédération des producteurs acéricoles du Québec,
et autres (Qc)**

(Autorisation)

18.11.2005

Jocelyn Binet

c. (30995)

Pharmascience Inc., et autres

- ET -

Procureur général du Québec

c. (30995)

Jocelyn Binet, et autres (Qc)

(Autorisation)

21.11.2005

Apotex Inc.

v. (30985)

Astrazeneca Canada Inc., et al. (F.C.)

- AND -

Apotex Inc.

v. (30985)

Astrazeneca Canada Inc., et al. (F.C.)

(By leave)

22.11.2005

Little Sisters Book and Art Emporium

v. (30894)

**Commissioner of Customs and Revenue and
Minister of National Revenue (B.C.)**

(By leave)

**NOTICES OF INTERVENTION FILED
SINCE LAST ISSUE**

**AVIS D'INTERVENTION DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

26.10.2005

BY/PAR: Attorney General of Nova Scotia

IN/DANS: **Her Majesty the Queen**

v. (30533)

Dale Sappier and Clark Polchies (N.B.)

03.11.2005

BY/PAR: Attorney General of Alberta

IN/DANS: **Her Majesty the Queen**

v. (30533)

Dale Sappier and Clark Polchies (N.B.)

4.11.2005

BY / PAR: Attorney General of Ontario
Attorney General of British Columbia

IN/DANS: **Her Majesty the Queen**

v. (30533)

Dale Sappier and Clark Polchies (N.B.)

4.11.2005

BY / PAR: Attorney General of Ontario
Attorney General of Nova Scotia
Attorney General of British Columbia

IN / DANS: **Her Majesty the Queen**

v. (30531)

Darrell Joseph Gray (N.B.)

**NOTICE OF DISCONTINUANCE
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

18.11.2005

Her Majesty the Queen

v. (30976)

Brett Starcheski (Alta.)

(Leave)

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET
RÉSULTAT**

16.11.2005

Coram: The Chief Justice McLachlin and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

Maribel Anaya Castillo

Anne Kirker and Catherine McAteer for the appellant.

v. (30534)

Robert J. Normey for intervener Attorney General of Alberta.

Antonio Munoz Castillo (Alta.)

Avon Mersey and Michael Sobkin for the respondent.

DISMISSED WITH REASONS TO FOLLOW / REJETÉ AVEC MOTIFS À SUIVRE

Judgment

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Number 02-0207-AC, 2004 ABCA 158, dated July 9, 2004, was heard this day and the following judgment was rendered:

THE CHIEF JUSTICE (orally) – The appeal is dismissed. Reasons to follow.

Nature of the case:

Statutes – Interpretation – Procedural law – Limitation of actions – Torts – Motor vehicles – Motor vehicle accident occurring in California where limitation period is one year – Parties both Alberta residents – Action commenced in Alberta after two years less one day – Alberta limitation period is two years – Alberta *Limitations Act* s. 12 providing Alberta limitation period applies “notwithstanding” claim will be adjudicated under “substantive law of another jurisdiction” – Whether Court of Appeal erred in its interpretation of s. 12 *Limitations Act* by failing to give effect to plain language of section, and failing to properly consider admissible extrinsic aids reflecting intention of Alberta Legislature to change the common law – Whether s. 12 of the *Limitations Act* exceeds the legislative competence of the Alberta Legislature to the extent that it purports to apply the law of Alberta to an accident that occurred outside of the province of Alberta, contrary to the territorial limits on provincial jurisdiction – *Limitations Act*, R.S.A. 2000, c. L-12, s. 12.

Jugement

L’appel interjeté contre l’arrêt de la Cour d’appel de l’Alberta (Calgary), numéro 02-0207-AC, 2004 ABCA 158, en date du 9 juillet 2004, a été entendu aujourd’hui et le jugement suivant a été rendu:

[TRADUCTION]

LA JUGE EN CHEF (oralement) – L’appel est rejeté. Motifs à suivre.

Nature de la cause :

Législation – Interprétation – Procédure – Prescription – Responsabilité civile – Véhicules automobiles – Accident de la circulation survenu en Californie où s’applique un délai de prescription d’un an – Les parties sont toutes les deux des résidents de l’Alberta – Action intentée après deux ans moins un jour en Alberta – Le délai de prescription applicable en Alberta est de deux ans – L’article 12 de la *Limitations Act* de l’Alberta prévoit que le délai de prescription en vigueur dans cette province s’applique [TRADUCTION] « malgré » le fait que l’affaire sera jugée selon le « droit substantiel d’un autre ressort » – La Cour d’appel a-t-elle interprété de façon erronée l’art. 12 de la *Limitations Act* en ne donnant pas effet au libellé clair de cet article et en ne tenant pas dûment compte d’outils extrinsèques admissibles qui reflètent l’intention de la législature albertaine de modifier la common law? – L’article 12 de la *Limitations Act* excède-t-il la compétence législative de l’Alberta dans la mesure où il a pour effet d’appliquer le droit albertain à un accident survenu en dehors de l’Alberta, en contravention des limites territoriales de la compétence provinciale? – *Limitations Act*, R.S.A. 2000, ch. L-12, art. 12.

17.11..2005

Coram: Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

Yvon Rodrigue

Josée Ferrari pour l'appelant.

c. (30899)

Pierre Proulx et Henrie-Pierre LaBrie pour l'intimée.

Sa Majesté la Reine (Qc) (Crim.)

DISMISSED / REJETÉ

Judgment

L'appel contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-002470-027, en date du 1^{er} avril 2005, a été entendu aujourd'hui et le jugement suivant a été rendu :

LA COUR (oralement) – À l'instar de la Cour d'appel, nous sommes tous d'avis que le juge du procès n'a pas commis d'erreur justifiant l'intervention de notre Cour en concluant à l'intention criminelle requise dans la présente affaire. L'appel est par conséquent rejeté.

Nature of the case:

Criminal law - Offences - Possession of a weapon - For a purpose dangerous to the public peace - Specific intent - S. 88 of the *Criminal Code* - Whether the prosecution proved that the purpose was one dangerous to the public peace - Whether the appellant had the benefit of reasonable doubt as to his specific intent - Whether the trial judge reversed the burden of proof in presuming the dangerous purpose from the single fact that the weapons were located in a criminal group's building.

Jugement

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-10-002470-027, dated April 1, 2005, was heard this day and the following judgment was rendered:

[TRANSLATION]

THE COURT (orally) – Like the Court of Appeal, we are all of the view that the trial judge, in finding the necessary criminal intent in the instant case, committed no error that would warrant the intervention of this Court. The appeal is accordingly dismissed.

Nature de la cause :

Droit criminel - Infractions - Possession d'arme - Dessein dangereux pour la paix publique - Intention spécifique - Art. 88 du *Code criminel* - La poursuite a-t-elle fait la preuve du dessein dangereux? - L'appelant a-t-il bénéficié d'un doute raisonnable quant à son intention spécifique? - La juge de première instance a-t-elle renversé le fardeau de la preuve en présumant le dessein dangereux du seul fait que les armes se trouvaient dans un local d'un groupe criminalisé?

18.11.2005

Elidio Donato Escobar-Benavidez

Timothy J. Russell for the appellant.

v. (30917)

Fred Tischler for the respondent.

Her Majesty the Queen (B.C.) (Crim.)

DISMISSED / REJETÉ

Judgment

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA031300, 2005 BCCA 211, dated April 8, 2005, was heard this day and the following judgment was rendered:

THE CHIEF JUSTICE (orally) – We would all dismiss the appeal. The recharge on the criminal record, read in context, could not have misled the jury. Moreover, we conclude that the trial judge did not err in failing to instruct the jury on post-offence conduct which, we note, was not requested.

Absent error, there is no need to consider the issue of the application of s. 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code*, R.S.C 1985, c. C-46.

The appeal is dismissed and the verdict of the jury is confirmed.

Nature of the case:

Criminal law - Trial - Jury instructions - Whether the majority of the Court of Appeal erred in finding that the trial judge's parting comment in the recharge on the Appellant's criminal record did not constitute reversible error - Whether the majority of the Court of Appeal erred in applying s. 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code* finding that the result would have been inevitably the same had the jury been properly instructed on post-offence conduct.

Jugement

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA031300, 2005 BCCA 211, en date du 8 avril 2005, a été entendu aujourd'hui et le jugement suivant a été rendu :

[TRADUCTION]

LA JUGE EN CHEF (oralement) – Nous sommes tous d'avis de rejeter l'appel. Interprété dans son contexte, le nouvel exposé concernant le casier judiciaire ne peut pas avoir induit le jury en erreur. De plus, nous concluons que le juge du procès n'a commis aucune erreur en s'abstenant de donner au jury des directives sur le comportement postérieur à l'infraction qui, soulignons-le, n'étaient pas requises.

En l'absence d'erreur, il n'est pas nécessaire d'examiner la question de l'application du sous-al. 686(1)(b)(iii) du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46.

L'appel est rejeté et le verdict du jury est confirmé.

Nature de la cause :

Droit criminel - Procès - Directives au jury - Les juges majoritaires de la Cour d'appel ont-ils commis une erreur en concluant que la dernière observation du juge du procès dans son nouvel exposé sur le casier judiciaire de l'appellant ne constituait pas une erreur justifiant annulation? - Les juges majoritaires de la Cour d'appel ont-ils commis une erreur en appliquant le sous-al. 686(1)(b)(iii) du *Code criminel* pour conclure que le résultat aurait nécessairement été le même si le jury avait reçu des directives appropriées sur le comportement postérieur à l'infraction?

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

NOVEMBER 24, 2005 / LE 24 NOVEMBRE 2005

30246 **Mikisew Cree First Nation v. Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage, and Thebacha Road Society - and - Attorney General for Saskatchewan, Attorney General of Alberta, Big Island Lake Cree Nation, Lesser Slave Lake Indian Regional Council, Treaty 8 First Nations of Alberta, Treaty 8 Tribal Association, Blueberry River First Nations and Assembly of First Nations** (F.C.) (Civil) (By leave) **2005 SCC 69 / 2005 CSC 69**

Coram: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-35-02, 2004 FCA 66, dated February 13, 2004, heard on March 14, 2005 is allowed, the decision of the Federal Court of Appeal is set aside, all with costs against the respondent Minister in this Court and the Federal Court of Appeal on a party and party basis.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-35-02, 2004 CAF 66, en date du 13 février 2004, entendu le 14 mars 2005 est accueilli et la décision de la Cour d'appel fédérale est annulée, le tout avec dépens entre parties contre la ministre intimée dans notre Cour et dans la Cour d'appel fédérale.

30090 **Her Majesty The Queen ex rel. Linda Merk v. International Association of Bridge, Structural, Ornamental and Reinforcing Iron Workers, Local 771** (Sask.) (Civil) (By leave)
2005 SCC 70 / 2005 CSC 70

Coram: McLachlin C.J. and Major, Binnie, LeBel, Deschamps, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number 603, dated October 21, 2003, heard on February 10, 2005 is allowed and a conviction entered with costs to the appellant in this Court and courts below on a party and party basis. The matter is returned to the trial judge to impose sentence and consider the appellant's claim for further and other relief. Deschamps J. is dissenting.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro 603, en date du 21 octobre 2003, entendu le 10 février 2005 est accueilli et un verdict de culpabilité est rendu, avec dépens sur la base des frais entre parties en faveur de l'appelante devant notre Cour ainsi que devant les juridictions inférieures. L'affaire est renvoyée à la juge du procès pour détermination de la peine et examen de toute demande de réparation différente ou additionnelle présentée par l'appelante. La juge Deschamps est dissidente.

Mikisew Cree First Nation v. Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage, et al. (F.C.) (30246)

Indexed as: Mikisew Cree First Nation v. Canada (Minister of Canadian Heritage) /

Répertorié : Première nation crie Mikisew c. Canada (Ministre du Patrimoine canadien)

Neutral citation: 2005 SCC 69. / Référence neutre : 2005 CSC 69.

Hearing: March 14, 2005 / Judgment: November 24, 2005

Audience : Le 14 mars 2005 / Jugement : Le 24 novembre 2005

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

Indians – Treaty rights – Crown’s duty to consult – Crown exercising its treaty right and “taking up” surrendered lands to build winter road to meet regional transportation needs – Proposed road reducing territory over which Mikisew Cree First Nation would be entitled to exercise its treaty rights to hunt, fish and trap – Whether Crown had duty to consult Mikisew – If so, whether Crown discharged its duty – Treaty No. 8, 1899.

Crown – Honour of Crown – Duty to consult and accommodate Aboriginal peoples.

Appeal – Role of intervener – New argument.

Under Treaty 8, made in 1899, the First Nations who lived in the area surrendered to the Crown 840,000 square kilometres of what is now northern Alberta, northeastern British Columbia, northwestern Saskatchewan and the southern portion of the Northwest Territories, an area whose size dwarfs France, exceeds Manitoba, Saskatchewan and Alberta and approaches the size of British Columbia. In exchange for this surrender, the First Nations were promised reserves and some other benefits including, most importantly to them, the rights to hunt, trap and fish throughout the land surrendered to the Crown except “such tracts as may be required or taken up from time to time for settlement, mining, lumbering, trading or other purposes”.

The Mikisew Reserve is located within Treaty 8 in what is now Wood Buffalo National Park. In 2000, the federal government approved a winter road, which was to run through the Mikisew’s reserve, without consulting them. After the Mikisew protested, the road alignment was modified (but without consultation) to track around the boundary of the reserve. The total area of the road corridor is approximately 23 square kilometres. The Mikisew’s objection to the road goes beyond the direct impact of closure to hunting and trapping of the area covered by the winter road and included the injurious affection it would have on their traditional lifestyle which was central to their culture. The Federal Court, Trial Division set aside the Minister’s approval based on breach of the Crown’s fiduciary duty to consult with the Mikisew adequately and granted an interlocutory injunction against constructing the winter road. The court held that the standard public notices and open houses which were given were not sufficient and that the Mikisew were entitled to a distinct consultation process. The Federal Court of Appeal set aside the decision and found, on the basis of an argument put forward by an intervener, that the winter road was properly seen as a “taking up” of surrendered land pursuant to the treaty rather than an infringement of it. This judgment was delivered before the release of this Court’s decisions in *Haida Nation* and *Taku River Tlingit First Nation*.

Held: The appeal should be allowed. The duty of consultation, which flows from the honour of the Crown, was breached.

The government’s approach, rather than advancing the process of reconciliation between the Crown and the Treaty 8 First Nations, undermined it. [4]

When the Crown exercises its Treaty 8 right to “take up” land, its duty to act honourably dictates the content of the process. The question in each case is to determine the degree to which conduct contemplated by the Crown would adversely affect the rights of the aboriginal peoples to hunt, fish and trap so as to trigger the duty to consult. Accordingly, where the court is dealing with a proposed “taking up”, it is not correct to move directly to a *Sparrow* justification analysis even if the proposed measure, if implemented, would infringe a First Nation treaty right. The Court must first consider the process and whether it is compatible with the honour of the Crown. [33-34] [59]

The Crown, while it has a treaty right to “take up” surrendered lands, is nevertheless under the obligation to inform itself on the impact its project will have on the exercise by the Mikisew of their treaty hunting, fishing and trapping

rights and to communicate its findings to the Mikisew. The Crown must then attempt to deal with the Mikisew in good faith and with the intention of substantially addressing their concerns. The duty to consult is triggered at a low threshold, but adverse impact is a matter of degree, as is the extent of the content of the Crown's duty. Under Treaty 8, the First Nation treaty rights to hunt, fish and trap are therefore limited not only by geographical limits and specific forms of government regulation, but also by the Crown's right to take up lands under the treaty, subject to its duty to consult and, if appropriate, to accommodate the concerns of the First Nation affected. [55-56]

Here, the duty to consult is triggered. The impacts of the proposed road were clear, established, and demonstrably adverse to the continued exercise of the Mikisew hunting and trapping rights over the lands in question. Contrary to the Crown's argument, the duty to consult was not discharged in 1899 by the pre-treaty negotiations. [54-55]

However, given that the Crown is proposing to build a fairly minor winter road on surrendered lands where the Mikisew treaty rights are expressly subject to the "taking up" limitation, the content of the Crown's duty of consultation in this case lies at the lower end of the spectrum. The Crown is required to provide notice to the Mikisew and to engage directly with them. This engagement should include the provision of information about the project, addressing what the Crown knew to be the Mikisew's interests and what the Crown anticipated might be the potential adverse impact on those interests. The Crown must also solicit and listen carefully to the Mikisew's concerns, and attempt to minimize adverse impacts on its treaty rights. [64]

The Crown did not discharge its obligations when it unilaterally declared the road re-alignment would be shifted from the reserve itself to a track along its boundary. It failed to demonstrate an intention of substantially addressing aboriginal concerns through a meaningful process of consultation. [64 - 67]

The Attorney General of Alberta did not overstep the proper role of an intervener when he raised before the Federal Court of Appeal a fresh argument on the central issue of whether the Minister's approval of the winter road infringed Treaty 8. It is always open to an intervener to put forward any legal argument in support of what it submits is the correct legal conclusion on an issue properly before the court provided that in doing so its legal argument does not require additional facts not proven in evidence at trial, or raise an argument that is otherwise unfair to one of the parties. [40]

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Rothstein, Sexton and Sharlow JJ.A.), [2004] 3 F.C.R. 436, (2004), 236 D.L.R. (4th) 648, 317 N.R. 258, [2004] 2 C.N.L.R. 74, [2004] F.C.J. No. 277 (QL), 2004 FCA 66, reversing a judgment of Hansen J., (2001), 214 F.T.R. 48, [2002] 1 C.N.L.R. 169, [2001] F.C.J. No. 1877 (QL), 2001 FCT 1426. Appeal allowed.

Jeffrey R. W. Rath and Allisun Taylor Rana, for the appellant.

Cheryl J. Tobias and Mark R. Kindrachuk, Q.C., for the respondent Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage.

No one appeared for the respondent the Thebacha Road Society.

P. Mitch McAdam, for the intervener the Attorney General for Saskatchewan.

Robert Normey and Angela J. Brown, for the intervener the Attorney General of Alberta.

James D. Jodouin and Gary L. Bainbridge, for the intervener the Big Island Lake Cree Nation.

C. Allan Donovan and Bram Rogachevsky, for the intervener the Lesser Slave Lake Indian Regional Council.

Robert C. Freedman and Dominique Nouvet, for the intervener the Treaty 8 First Nations of Alberta.

E. Jack Woodward and Jay Nelson, for the intervener the Treaty 8 Tribal Association.

Thomas R. Berger, Q.C., and *Gary A. Nelson*, for the intervener the Blueberry River First Nations.

Jack R. London, Q.C., and Bryan P. Schwartz, for the intervener the Assembly of First Nations.

Solicitors for the appellant: Rath & Co., Priddis, Alberta.

Solicitor for the respondent Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage: Attorney General of Canada, Edmonton.

Solicitors for the respondent the Thebacha Road Society: Ackroyd Piasta Roth & Day, Edmonton.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Saskatchewan: Attorney General for Saskatchewan, Regina.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Alberta: Attorney General of Alberta, Edmonton.

Solicitors for the intervener the Big Island Lake Cree Nation: Woloshyn & Co., Saskatoon.

Solicitors for the intervener the Lesser Slave Lake Indian Regional Council: Donovan & Co., Vancouver.

Solicitors for the intervener the Treaty 8 First Nations of Alberta: Cook Roberts, Victoria.

Solicitors for the intervener the Treaty 8 Tribal Association: Woodward & Co., Victoria.

Solicitors for the intervener the Blueberry River First Nations: Thomas R. Berger, Vancouver.

Solicitors for the intervener the Assembly of First Nations: Pitblado, Winnipeg.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

Indiens – Droits issus de traités – Obligation de consultation de la Couronne – Exercice par la Couronne du droit issu du traité et « prise » de terres cédées afin de construire une route d’hiver pour répondre aux besoins régionaux en matière de transport – Route proposée réduisant le territoire sur lequel la Première nation crie Mikisew aurait le droit d’exercer ses droits de chasse, de pêche et de piégeage issus du traité – La Couronne avait-elle l’obligation de consulter les Mikisew? – Dans l’affirmative, la Couronne s’est-elle acquittée de cette obligation? – Traité n° 8 de 1899.

Couronne – Honneur de la Couronne – Obligation de consulter et d’accommoder les peuples autochtones.

Appel – Rôle de l’intervenant – Nouvel argument.

Aux termes du Traité n° 8 signé en 1899, les premières nations qui vivaient dans la région ont cédé à la Couronne 840 000 kilomètres carrés de terres situées dans ce qui est maintenant le nord de l’Alberta, le nord-est de la Colombie-Britannique, le nord-ouest de la Saskatchewan et la partie sud des Territoires du Nord-Ouest, une superficie de très loin supérieure à celle de la France, qui excède celle du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta et qui équivaut presque à celle de la Colombie-Britannique. En contrepartie de cette cession, on a promis aux premières nations des réserves et certains autres avantages, les plus importants pour eux étant les droits de chasse, de pêche et de piégeage sur tout le territoire cédé à la Couronne à l’exception de [TRADUCTION] « tels terrains qui de temps à autre pourront être requis ou pris pour des fins d’établissements, de mine, d’opérations forestières, de commerce ou autres objets ».

La réserve des Mikisew se trouve sur le territoire visé par le Traité n° 8 dans ce qui est maintenant le parc national Wood Buffalo. En 2000, le gouvernement fédéral a approuvé la construction d’une route d’hiver, qui devait traverser la réserve des Mikisew, sans consulter ceux-ci. À la suite des protestations des Mikisew, le tracé de la route a été modifié (mais sans consultation) de manière à ce qu’il longe la limite de la réserve. La superficie totale du corridor de la route est d’environ 23 kilomètres carrés. L’objection des Mikisew à la construction de la route va au-delà de l’effet direct qu’aurait l’interdiction de chasser et de piéger dans le secteur visé par la route d’hiver et porte sur le préjudice causé au mode de vie traditionnel qui est essentiel à leur culture. La Section de première instance de la Cour fédérale a annulé

l'approbation de la ministre en se fondant sur la violation de l'obligation de fiduciaire de la Couronne de consulter adéquatement les Mikisew et a accordé une injonction interlocutoire interdisant la construction de la route d'hiver. La cour a conclu que les avis publics types et la tenue de séances portes ouvertes n'étaient pas suffisants et que les Mikisew avaient droit à un processus de consultation distinct. La Cour d'appel fédérale a annulé cette décision et a conclu, en s'appuyant sur un argument présenté par un intervenant, que la route d'hiver constituait plus justement une « prise » de terres cédées effectuée conformément au traité plutôt qu'une violation de celui-ci. Cette décision a été rendue avant que notre Cour se prononce dans les affaires *Nation Haida* et *Première nation Tlingit de Taku River*.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli. L'obligation de consultation qui découle du principe de l'honneur de la Couronne n'a pas été respectée.

La démarche adoptée par le gouvernement a nui processus de réconciliation entre la Couronne et les premières nations signataires du Traité n° 8 plutôt que de le faire progresser. [4]

Lorsque la Couronne exerce son droit issu du Traité n° 8 de « prendre » des terres, son obligation d'agir honorablement dicte le contenu du processus. La question dans chaque cas consiste à déterminer la mesure dans laquelle les dispositions envisagées par la Couronne auraient un effet préjudiciable sur les droits de chasse, de pêche et de piégeage des Autochtones de manière à rendre applicable l'obligation de consulter. Par conséquent, dans les cas où la Cour est en présence d'une « prise » projetée, il n'est pas indiqué de passer directement à une analyse de la justification fondée sur l'arrêt *Sparrow* même si on a conclu que la mesure envisagée, si elle était mise en œuvre, porterait atteinte à un droit issu du traité de la première nation. La Cour doit d'abord examiner le processus et se demander s'il est compatible avec l'honneur de la Couronne. [33-34] [59]

Même si le traité lui accorde un droit de « prendre » des terres cédées, la Couronne a néanmoins l'obligation de s'informer de l'effet qu'aura son projet sur l'exercice, par les Mikisew, de leurs droits de chasse, de pêche et de piégeage et de leur communiquer ses constatations. La Couronne doit alors s'efforcer de traiter avec les Mikisew de bonne foi et dans l'intention de tenir compte réellement de leurs préoccupations. L'obligation de consultation est vite déclenchée, mais l'effet préjudiciable et l'étendue du contenu de l'obligation de la Couronne sont des questions de degré. En vertu du Traité n° 8, les droits de chasse, de pêche et de piégeage issus du traité de la première nation sont par conséquent restreints non seulement par des limites géographiques et des mesures spécifiques de réglementation gouvernementale, mais aussi le droit pour la Couronne de prendre des terres aux termes du traité, sous réserve de son obligation de tenir des consultations et, s'il y a lieu, de trouver des accommodements aux intérêts de la première nation. [55-56]

En l'espèce, l'obligation de consultation est déclenchée. Les effets de la route proposée étaient clairs, démontrés et manifestement préjudiciables à l'exercice ininterrompu des droits de chasse et de piégeage des Mikisew sur les terres en question. Contrairement à ce qu'elle prétend, la Couronne ne s'est pas acquittée de l'obligation de consultation en 1899 lors des négociations qui ont précédé le traité. [54-55]

Cependant, étant donné que la Couronne se propose de construire une route d'hiver relativement peu importante sur des terres cédées où les droits issus du traité des Mikisew sont expressément assujettis à la restriction de la « prise », le contenu de l'obligation de consultation de la Couronne se situe plutôt au bas du continuum. La Couronne doit aviser les Mikisew et nouer un dialogue directement avec eux. Ce dialogue devrait comporter la communication de renseignements au sujet du projet traitant des intérêts des Mikisew connus de la Couronne et de l'effet préjudiciable que le projet risquait d'avoir, selon elle, sur ces intérêts. La Couronne doit aussi demander aux Mikisew d'exprimer leurs préoccupations et les écouter attentivement, et s'efforcer de réduire au minimum les effets préjudiciables du projet sur les droits issus du traité des Mikisew. [64]

La Couronne n'a pas respecté ses obligations lorsqu'elle a déclaré unilatéralement que le tracé de la route serait déplacé de la réserve elle-même à une bande de terre à la limite de celle-ci. Elle n'a pas réussi à démontrer qu'elle avait l'intention de tenir compte réellement des préoccupations des Autochtones dans le cadre d'un véritable processus de consultation. [64-67]

Le procureur général de l'Alberta n'a pas outrepassé le rôle d'un intervenant lorsqu'il a soulevé devant la Cour d'appel fédérale un nouvel argument pertinent à la question qui était au cœur du litige, à savoir si l'approbation de la route d'hiver par la ministre violait le Traité n° 8. Un intervenant peut toujours présenter un argument juridique à l'appui de

ce qu'il prétend être la bonne conclusion juridique à l'égard d'une question dont la cour est régulièrement saisie pourvu que son argument juridique ne fasse pas appel à des faits additionnels qui n'ont pas été prouvés au procès, ou qu'il ne soulève pas un argument qui est par ailleurs injuste pour l'une des parties. [40]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Rothstein, Sexton et Sharlow), [2004] 3 R.C.F. 436, (2004), 236 D.L.R. (4th) 648, 317 N.R. 258, [2004] 2 C.N.L.R. 74, [2004] A.C.F. n° 277 (QL), 2004 CAF 66, qui a infirmé un jugement de la juge Hansen, (2001), 214 F.T.R. 48, [2002] 1 C.N.L.R. 169, [2001] A.C.F. n° 1877 (QL), 2001 CFPI 1426. Pourvoi accueilli.

Jeffrey R. W. Rath et Allisun Taylor Rana, pour l'appelante.

Cheryl J. Tobias et Mark R. Kindrachuk, c.r., pour l'intimée Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien.

Personne n'a comparu pour l'intimée Thebacha Road Society.

P. Mitch McAdam, pour l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan.

Robert Normey et Angela J. Brown, pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.

James D. Jodouin et Gary L. Bainbridge, pour l'intervenante Nation crie de Big Island Lake.

C. Allan Donovan et Bram Rogachevsky, pour l'intervenant Lesser Slave Lake Indian Regional Council.

Robert C. Freedman et Dominique Nouvet, pour l'intervenante Premières nations de l'Alberta signataires du Traité n° 8.

E. Jack Woodward et Jay Nelson, pour l'intervenante Treaty 8 Tribal Association.

Thomas R. Berger, c.r., et *Gary A. Nelson*, pour l'intervenante Premières nations de Blueberry River.

Jack R. London, c.r., et *Bryan P. Schwartz*, pour l'intervenante l'Assemblée des Premières nations.

Procureurs de l'appelante : Rath & Co., Priddis, Alberta.

Procureur de l'intimée Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien : Procureur général du Canada, Edmonton.

Procureurs de l'intimée Thebacha Road Society : Ackroyd Piasta Roth & Day, Edmonton.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan : Procureur général de la Saskatchewan, Regina.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Alberta : Procureur général de l'Alberta, Edmonton.

Procureurs de l'intervenante Nation crie de Big Island Lake : Woloshyn & Co., Saskatoon.

Procureurs de l'intervenant Lesser Slave Lake Indian Regional Council : Donovan & Co., Vancouver.

Procureurs de l'intervenante Premières nations de l'Alberta signataires du Traité n° 8 : Cook Roberts, Victoria.

Procureurs de l'intervenante Treaty 8 Tribal Association : Woodward & Co., Victoria.

Procureurs de l'intervenante Premières nations de Blueberry River : Thomas R. Berger, Vancouver.

Procureurs de l'intervenante l'Assemblée des Premières nations : Pitblado, Winnipeg.

Her Majesty the Queen ex rel Linda Merk v. International Association of Bridge, Structural, Ornamental and Reinforcing Iron Workers, Local 771 (Sask.) (30090)

Indexed as: Merk v. International Association of Bridge, Structural, Ornamental and Reinforcing Iron Workers, Local 771 / Répertoire : Merk c. Association internationale des travailleurs en ponts, en fer structural, ornemental et d'armature, section locale 771

Neutral citation: 2005 SCC 70. / Référence neutre : 2005 CSC 70.

Hearing: February 10, 2005 / Judgment: November 24, 2005

Audience : Le 10 février 2005 / Jugement : Le 24 novembre 2005

Present: McLachlin C.J. and Major, Binnie, LeBel, Deschamps, Abella and Charron JJ.

Labour law – Employee protection – Whistleblower – Provincial legislation providing that no employer can discharge employee who “has reported . . . to a lawful authority any activity that is or is likely to result in an offence” – Employee fired for reporting to union officials alleged financial abuse by supervisors – Whether “lawful authorities” limited to persons capable of exercising authority with respect to offences – The Labour Standards Act, R.S.S. 1978, c. L-1, s. 74.

The appellant, M alleges that she was fired as bookkeeper and office manager of the respondent trade union because she blew the whistle by informing International Union of Iron Workers representatives of alleged financial misconduct committed by her immediate supervisors at Local 771. Under s. 74(1)(a) of the Saskatchewan *Labour Standards Act*, no employer can discharge an employee because the employee “has reported . . . to a lawful authority any activity that is or is likely to result in an offence”. While the trial judge was satisfied that the financial misconduct amounted to “an offence” and that M was terminated because she reported it, she nevertheless concluded that M had not complained to a “lawful authority”. In her view the expression “lawful authority” should be limited to a person or institution authorized by law to deal with the activity as an offence and did not include employers. Both the summary conviction appeal judge and the majority of the Court of Appeal agreed with the interpretation of “lawful authority” adopted by the trial judge.

Held (Deschamps J. dissenting): The appeal should be allowed and a conviction entered.

Per McLachlin C.J. and Major, Binnie, LeBel, Abella and Charron JJ.: The expression “lawful authority” in s. 74 of *The Labour Standards Act* includes not only the police or other agents of the state having authority to deal with the activity complained of “as an offence”, but also individuals within the employer organization who exercise lawful authority over the employee(s) complained about, or over the activity that is or is likely to result in the offence. This interpretation of s. 74 flows from the plain meaning of the expression “lawful authority” and is consistent with its purpose and context. If the legislature had wished to limit the scope of s. 74 to complaints to a “public authority” instead of a “lawful authority” it would have said so. [3, 38]

The plain meaning of s. 74 is reinforced by the labour relations context. Whistleblower laws, such as s. 74, seek to reconcile an employee’s duty of loyalty to his or her employer with the public interest in the suppression of unlawful activity. The employees’ duty of loyalty and the public’s interest in whistleblowing is best reconciled with the “up the ladder” approach i.e. protecting employees who first blow the whistle to the boss or other persons inside the employer organization who have the “lawful authority” to deal with the problem. The legislature wanted a workplace free of unlawful activity but it did not specify prosecution as the only or even the preferred method of bringing about that result. By withholding whistleblower protection unless and until the employee goes “outside” to the enforcement authorities of the state, the Court of Appeal’s narrow interpretation of s. 74 would discourage the internal resolution of alleged misconduct. Failure by whistleblowing employees “to try to resolve the matter internally” is condemned by courts and labour arbitrators as *prima facie* disloyal and inappropriate conduct. There is nothing in s. 74 or surrounding context to suggest that the Saskatchewan legislature in 1994 intended to expose “loyal” employees to employer retaliation without a remedy. [16, 19, 23, 25, 26, 36]

M pursued an “up the ladder” reporting approach. Based on the trial judge’s findings, M was discharged because she reported to a lawful authority (the International Union of Iron Workers) the financial misconduct of her supervisors. The alleged misconduct was an “activity that is or is likely to result in an offence” within the meaning of s. 74. On a

correct interpretation of “lawful authority”, the union’s dismissal of M violated s. 74(1)(a) of *The Labour Standards Act*. [42, 48]

Per Deschamps J. (dissenting): The wording of s. 74 and its context do not indicate that the legislature intended to extend protection to an employee who reports a suspected wrongdoing within an organization. Broadening the definition of “lawful authority” to include employers is therefore inconsistent with this Court’s approach to statutory interpretation and the plain meaning of the provision. “Lawful authority”, as used in s. 74, can only be understood to mean persons or entities with the authority to enforce federal and provincial statutes. Since there is a rational basis for the external reporting requirement, a court must not second-guess the legislature’s decisions about how to formulate effective labour policy. [3, 6, 9]

APPEAL from a judgment of the Saskatchewan Court of Appeal (Tallis, Cameron and Gerwing J.J.A.) (2003), 238 Sask. R. 234, 305 W.A.C. 234, 233 D.L.R. (4th) 61, 28 C.C.E.L. (3d) 179, [2004] 7 W.W.R. 290, 2004 CLLC ¶210-005, [2003] S.J. No. 640 (QL), 2003 SKCA 103, reversing a judgment of Ball J. (2003), 229 Sask. R. 37, [2003] 6 W.W.R. 746, 2003 CLLC ¶220-045, [2003] S.J. No. 15 (QL), 2003 SKQB 9, reversing the decision of McMurtry Prov. Ct. J., [2002] S.J. No. 555 (QL), 2002 SKPC 78. Appeal allowed, Deschamps J. dissenting.

Roger J. F. Lepage, Kerri A. Froc and Alison Mitchell, for the appellant.

Roderick M. Gillies, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Balfour Moss, Regina.

Solicitors for the respondent: Plaxton, Gillies, Saskatoon.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Binnie, LeBel, Deschamps, Abella et Charron.

Droit du travail – Protection accordée aux employés – Dénonciateur – Loi provinciale interdisant aux employeurs de congédier un employé qui « a signalé . . . à une autorité légalement compétente une activité qui constitue ou est susceptible de constituer une infraction » – Employée congédiée pour avoir signalé à des dirigeants syndicaux des malversations qu’auraient commises des supérieurs hiérarchiques – L’expression « autorité légalement compétente » vise-t-elle uniquement les personnes en mesure d’exercer des pouvoirs à l’égard d’une infraction? – The Labour Standards Act, R.S.S. 1978, ch. L-1, art. 74.

L’appelante M affirme avoir été renvoyée de son poste d’aide-comptable et de directrice de bureau du syndicat intimé parce qu’elle a dénoncé aux représentants de l’Association internationale des travailleurs en fer des malversations qu’auraient commises ses supérieurs hiérarchiques immédiats. Suivant l’al. 74(1)a de la *Labour Standards Act* de la Saskatchewan, il est interdit à un employeur de congédier un employé parce que ce dernier « a signalé . . . à une autorité légalement compétente une activité qui constitue ou est susceptible de constituer une infraction ». Bien que convaincue que les malversations constituaient « une infraction » et que M avait été congédiée parce qu’elle les avait dénoncées, la juge du procès a néanmoins conclu que M n’avait pas porté plainte à une autorité légalement compétente. De l’avis de la juge, l’expression « autorité légalement compétente » ne s’entend que des personnes ou entités autorisées par la loi à agir à l’égard de l’activité visée par la plainte en tant qu’infraction et elle ne vise pas les employeurs. Tant le juge de la cour d’appel des poursuites sommaires que les juges majoritaires de la Cour d’appel ont retenu l’interprétation donnée par la juge de première instance à l’expression « autorité légalement compétente ».

Arrêt (la juge Deschamps est dissidente) : Le pourvoi est accueilli et une déclaration de culpabilité est inscrite.

La juge en chef McLachlin et les juges Major, **Binnie**, LeBel, Abella et Charron : Les mots « *lawful authority* » (« autorité légalement compétente ») figurant à l’art. 74 de la *Labour Standards Act* désignent non seulement la police ou d’autres agents de l’État habilités à agir à l’égard de l’activité visée par la plainte « en tant qu’infraction », mais aussi des personnes qui, au sein de l’organisation de l’employeur, sont légalement habilitées à exercer un pouvoir sur les

employés concernés par la plainte ou sur l'activité qui constitue ou est susceptible de constituer une infraction à la loi. Cette interprétation de l'art. 74 ressort du sens ordinaire des mots « autorité légalement compétente » et est compatible avec l'objet et le contexte de cette disposition. Si le législateur avait voulu limiter le champ d'application de l'art. 74 aux plaintes adressées à une « autorité publique » plutôt qu'à une « autorité légalement compétente », il l'aurait dit. [3, 38]

La conclusion que le sens ordinaire de l'art. 74 doit être retenu est renforcée par le contexte, en l'occurrence les relations du travail. Les mesures législatives sur la protection des dénonciateurs, tel l'art. 74, cherche à concilier le devoir de loyauté de l'employé envers son employeur et l'intérêt du public dans la suppression des activités illicites. L'approche qui permet le mieux de concilier le devoir de loyauté des employés et l'intérêt public assuré par la dénonciation est le principe de la « filière hiérarchique », c'est-à-dire le fait de protéger les employés qui commencent par dénoncer les inconduites au patron ou à d'autres personnes constituant, à l'intérieur de l'organisation de l'employeur, une « autorité légalement compétente » pour résoudre le problème. Le législateur entendait faire en sorte que le milieu de travail soit exempt d'activités illicites, mais il n'a pas précisé que les poursuites constituent la seule façon ni même la façon privilégiée de parvenir à ce résultat. L'interprétation étroite de l'art. 74 retenue par la Cour d'appel de la Saskatchewan décourage le traitement à l'interne d'allégations d'inconduite du fait qu'elle n'accorde la protection contre les représailles qu'aux employés qui s'adressent à « l'externe », c'est-à-dire aux autorités de l'État chargées du contrôle d'application des lois. L'absence de tentative par les employés dénonciateurs d'« obtenir un redressement à l'interne » est condamnée par des tribunaux et des arbitres du travail, qui la considèrent comme une conduite à première vue déloyale et répréhensible. Rien dans l'art. 74 ou dans son contexte n'indique qu'en 1994 le législateur de la Saskatchewan entendait laisser sans recours les employés « loyaux » qui s'exposent à des représailles de leur employeur. [16, 19, 23, 25, 26, 36]

M a opté pour le signalement à la « filière hiérarchique ». D'après les conclusions de la juge du procès, M a été congédiée parce qu'elle a signalé à une autorité légalement compétente (l'Association internationale des employés en fer) les malversations financières de ses supérieurs hiérarchiques. Cette présumée inconduite était une « activité qui constitue ou est susceptible de constituer une infraction » au sens de l'art. 74. Suivant l'interprétation qu'il convient de donner à l'expression « autorité légalement compétente », le congédiement de M par le syndicat contrevenait à l'al. 74(1)a) de la *Labour Standards Act*. [42, 48]

La juge Deschamps (dissidente) : Le texte de l'art. 74 et son contexte n'indiquent pas que le législateur entendait protéger les employés qui signalent à l'interne un présumé acte répréhensible. L'élargissement de la définition des mots « autorité légalement compétente » pour qu'ils visent aussi les employeurs est par conséquent incompatible avec les règles d'interprétation législative appliquées par notre Cour et le sens ordinaire de la disposition en cause. Telle qu'elle est employée à l'art. 74, l'expression « autorité légalement compétente » ne peut s'entendre que d'une personne ou entité investie du pouvoir de faire appliquer des lois fédérales ou provinciales. Comme l'obligation de dénonciation à l'externe repose sur un fondement rationnel, il n'appartient pas aux tribunaux de remettre en question les décisions du législateur en ce qui concerne la formulation d'une politique du travail efficace. [3, 6, 9]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan (les juges Tallis, Cameron et Gerwing) (2003), 238 Sask. R. 234, 305 W.A.C. 234, 233 D.L.R. (4th) 61, 28 C.C.E.L. (3d) 179, [2004] 7 W.W.R. 290, 2004 CLLC ¶210-005, [2003] S.J. No. 640 (QL), 2003 SKCA 103, qui a infirmé un jugement du juge Ball (2003), 229 Sask. R. 37, [2003] 6 W.W.R. 746, 2003 CLLC ¶220-045, [2003] S.J. No. 15 (QL), 2003 SKQB 9, qui a infirmé un jugement de la juge McMurtry, [2002] S.J. No. 555 (QL), 2002 SKPC 78. Pourvoi accueilli, la juge Deschamps est dissidente.

Roger J. F. Lepage, Kerri A. Froc et Alison Mitchell, pour l'appelante.

Roderick M. Gillies, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelante : Balfour Moss, Regina.

Procureurs de l'intimée : Plaxton Gillies, Saskatoon.

AGENDA FOR DECEMBER 2005**CALENDRIER DE DÉCEMBRE 2005**

AGENDA for the weeks of December 5 and 12, 2005.**CALENDRIER de la semaine du 5 décembre et de celle du 12 décembre 2005.**

The Court will not be sitting during the weeks of December 19 and 26, 2005.

La Cour ne siègera pas pendant les semaines du 19 et du 26 décembre 2005.

<u>Date of Hearing/ Date d'audition</u>	<u>Case Number and Name/ Numéro et nom de la cause</u>
2005-12-06	<i>Sun Life Assurance Company of Canada v. Connie Fidler</i> (B.C.) (Civil) (By Leave) (30464)
2005-12-06	<i>Heather Robertson, et al. v. Thomson Corporation, et al.</i> (Ont.) (Civil) (By Leave) (30644)
2005-12-08	<i>Sa Majesté la Reine c. Gennaro Angelillo</i> (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (30681)
2005-12-08	<i>Sa Majesté la Reine c. Richard Lavigne</i> (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (30508)
2005-12-09	<i>Forum des maires de la Péninsule acadienne, et al. c. Agence canadienne de l'inspection des aliments</i> (CF) (Civile) (Autorisation) (30545)
2005-12-12	<i>Robert Tranchemontagne, et al. v. Director of the Ontario Disability Support Program of the Ministry of Community, Family and Children's Services, et al.</i> (Ont.) (Civil) (By Leave) (30615)
2005-12-12	<i>Canadian Bearings Ltd., et al. v. Celanese Canada Inc, et al.</i> (Ont.) (Civil) (By Leave) (30652)
2005-12-13	<i>Minister of Justice v. Sheldon Blank</i> (FC) (Civil) (By Leave) (30553)
2005-12-14	<i>Association des professeurs de l'Université Concordia (APUC), et al. c. Richard Bisailon, et al.</i> (Qc) (Civile) (Autorisation) (30363)
2005-12-14	<i>Kenneth David MacKay v. Her Majesty the Queen</i> (Sask.) (Criminal) (By Leave) (30643)
2005-12-15	<i>Pro Swing Inc. v. Elta Golf Inc.</i> (Ont.) (Civil) (By Leave) (30529)
2005-12-15	<i>Her Majesty the Queen, et al. v. Jason Daniel MacKay, et al.</i> (N.B.) (Criminal) (By Leave) (30557)
2005-12-16	<i>Her Majesty the Queen v. Ramnarine Khelawon</i> (Ont.) (Criminal) (As of Right / By Leave) (30857)
2005-12-16	<i>Denis Boulanger c. Sa Majesté la Reine</i> (Qc) (Criminelle) (De plein droit) (30853)

NOTE: This agenda is subject to change. Hearings normally commence at 9:30 a.m. each day. Where there are two cases scheduled on a given day, the second case may be heard immediately after the first case, or at 2:00 p.m. Hearing dates and times should be confirmed with Registry staff at (613) 996-8666.

Ce calendrier est sujet à modification. Les audiences débutent normalement à 9h30 chaque jour. Lorsque deux affaires doivent être entendues le même jour, l'audition de la deuxième affaire peut avoir lieu immédiatement après celle de la première ou encore à 14h. La date et l'heure d'une audience doivent être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

30464 Sun Life Assurance Company of Canada v. Connie Fidler

Commercial law - Insurance - Damages - Accident and sickness policy - Aggravated and punitive damages - Is an independent actionable wrong a prerequisite for an award of aggravated damages for breach of an insurance contract? - Whether the Court of Appeal erred in overturning the trial judge's findings that Sun Life did not act in bad faith and that Sun Life's conduct did not warrant punitive damages - Was the Court of Appeal's award of punitive damages a rational response in the circumstances of this case?

The Respondent was a Royal Bank employee and was covered by a group insurance policy underwritten by the Appellant insurer. In June 1990, at 36 years of age and while still a full-time employee of the bank, she became ill with an acute kidney infection known as pyelonephritis. She developed chronic fatigue syndrome and fibromyalgia a short time later, in 1991. Although the direct effects of the kidney infection were resolved relatively quickly, the chronic fatigue syndrome and fibromyalgia persisted.

At the time the Respondent became ill, the bank's employees were covered by a group insurance policy with the Appellant which included a long-term disability insurance benefit provision. Under that provision, a "Totally Disabled" employee was eligible to receive long-term disability benefits after a six month elimination period. An employee was eligible to receive benefits until their 65th birthday or normal retirement age, provided that they continue to be "Totally Disabled". The policy did not include any provision as to who bore the onus of establishing that an employee meets the definition of "Totally Disabled", nor did it state whether this determination was to be made according to the medical or non-medical evidence, or some combination of the two. Nor did it provide any procedure for termination of benefits once payments had commenced.

The Appellant paid disability benefits until May 1997, then ceased payments on the grounds that the Respondent was no longer disabled. During the time the Appellant paid benefits to the Respondent, she received medical care from a number of physicians which consistently confirmed her total disability. In August and September 1996, the Appellant retained Tower Investigative Group to conduct video surveillance of the Respondent. The investigators produced a video that depicted the Respondent carrying out what the trial judge described as "errands or personal business activities." An internal memo stated that the video disclosed that the Respondent was active for 5 full days. Benefits were discontinued thereafter.

Further to her efforts to appeal the discontinuance, requests for a copy of the surveillance tapes and a letter in which she stated never having claimed "to be unable to walk, shop or bend", the Respondent sued for unpaid benefits and aggravated and punitive damages. One week before trial and further to examinations for discovery, the Appellant paid the benefits owed and offered to reinstate the Respondent's long-term benefits. The only remaining issue was whether the Respondent was entitled to punitive and aggravated damages. The trial judge held that she was entitled to aggravated damages but not punitive damages. Both parties appealed to the Court of Appeal. The Appellant's appeal from the trial judge's award of aggravated damages was dismissed and the Respondent's cross-appeal from the trial judge's refusal to award punitive damages was allowed.

Origin of the case:	British Columbia
File No.:	30464
Judgment of the Court of Appeal:	May 17, 2004
Counsel:	Avon M. Mersey/William Westeringh for the Appellant Faith E. Hayman/Joseph Avery Q.C. for the Respondent

30464 Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie c. Connie Fidler

Droit commercial - Assurance - Dommages-intérêts - Police d'assurance accidents et maladie - Dommages-intérêts majorés et punitifs - Une faute indépendante donnant ouverture à action est-elle une condition préalable à l'octroi de dommages-intérêts majorés pour l'inexécution d'un contrat d'assurance? - La Cour d'appel a-t-elle fait erreur en infirmant les conclusions du juge du procès portant que la compagnie d'assurances Sun Life n'avait pas agi de mauvaise foi et que sa conduite ne justifiait pas l'octroi de dommages-intérêts punitifs? - L'octroi de dommages-intérêts punitifs par la Cour d'appel constitue-t-il une réponse rationnelle aux circonstances de l'espèce?

L'intimée, une salariée de la Banque royale, était couverte par une police d'assurance collective émise par la compagnie d'assurance appelante. En juin 1990, l'intimée, qui avait alors 36 ans et travaillait à temps plein pour la banque, est devenue malade en raison d'une infection rénale aiguë connue sous le nom de pyélonéphrite. Peu de temps après, en 1991, elle contractait le syndrome de fatigue chronique et une fibromyalgie. Elle s'est remise assez rapidement des effets directs de l'infection rénale, mais non du syndrome de fatigue chronique et de la fibromyalgie, qui ont persisté.

À l'époque où l'intimée est tombée malade, les salariés de la banque étaient couverts par une police d'assurance collective émise par l'appelante, dont une clause prévoyait le versement de prestations d'assurance en cas d'invalidité à long terme. Selon cette clause, le salarié atteint d'invalidité totale avait droit au versement de prestations d'invalidité à long terme après l'expiration des six mois du délai d'attente. Il y avait droit jusqu'à 65 ans ou jusqu'à l'âge normal de la retraite, à condition d'être toujours atteint d'invalidité totale. Aucune clause ne précisait à qui il incombait d'établir qu'un salarié était atteint d'invalidité totale au sens de la police; aucune n'indiquait si cet état devait être déterminé selon une preuve médicale ou une preuve non médicale, ou les deux à la fois. La police ne prévoyait non plus aucun mécanisme pour la cessation des prestations une fois qu'elles avaient commencé à être versées.

L'appelante a versé des prestations d'invalidité jusqu'en mai 1997, puis elle a cessé d'en verser au motif que l'intimée n'était plus invalide. Pendant la période où elle recevait des prestations de l'appelante, l'intimée a été soignée par plusieurs médecins, qui ont invariablement confirmé son invalidité totale. En août et en septembre 1996, l'appelante a engagé le Tower Investigative Group pour exercer une surveillance vidéo de l'intimée. Les enquêteurs ont réalisé une vidéo qui, selon la description du juge du procès, montrait l'intimée [TRADUCTION] « faisant des eplettes ou s'occupant de ses affaires personnelles ». Selon une note de service interne de l'appelante, la vidéo révélait que l'intimée avait accompli des activités physiques normales durant 5 journées entières. Peu après, l'appelante a cessé de verser les prestations.

Après avoir tenté de contester la cessation des prestations, demandé une copie des bandes de surveillance vidéo et écrit une lettre dans laquelle elle déclarait n'avoir jamais prétendu être [TRADUCTION] « incapable de marcher, de faire des courses ou de se pencher », l'intimée a intenté une action pour obtenir le versement des prestations qui n'avaient pas été payées ainsi que des dommages-intérêts majorés et punitifs. Suite à un examen préalable tenu une semaine avant le procès, l'appelante a décidé de verser les prestations dues à l'intimée et lui a offert de rétablir le versement des prestations d'invalidité à long terme. Il ne restait plus qu'un point en litige : l'intimée avait-elle droit à des dommages-intérêts majorés et punitifs? Le juge du procès a décidé que l'intimée avait droit à des dommages-intérêts majorés, mais non à des dommages punitifs. Les deux parties ont appelé de la décision à la Cour d'appel. L'appel de l'appelante à l'encontre de la décision du juge du procès d'accorder des dommages-intérêts majorés a été rejeté, et l'appel incident par l'intimée du refus d'accorder des dommages-intérêts punitifs a été accueilli.

Origine : Colombie-Britannique
N° du greffe : 30464
Arrêt de la Cour d'appel : Le 17 mai 2004
Avocats : Avon M. Mersey / William Westeringh pour l'appelante
Faith E. Hayman / Joseph Avery, c.r., pour l'intimée

30644 Heather Robertson v. The Thomson Corporation et al and The Thomson Corporation et al v. Heather Robertson

Property law - Copyright - Statutes - Interpretation - Did the Ontario Court of Appeal err in finding that s. 13(4) of the *Copyright Act*, which requires that agreements assigning or granting proprietary interests in a copyright to be in writing, does not apply in this case as the right claimed was not proprietary - Did it err in concluding that the Appellant, as representative plaintiff under the *Class Proceedings Act, 1992*, has no standing to claim injunctive relief under s. 13(3) of the *Copyright Act* on behalf of class members - Did it fail to give effect to the express statutory mandate of media neutrality in s. 3(1) of the *Copyright Act* - Did it err in law in articulating a “form and function” test that conflicts with media neutrality - Did it err in law by holding that while copyright in a compilation may be based on either selection or arrangement, the work itself will not be “reproduced” unless selection and arrangement are preserved in the new material form - Did it err in law in failing to interpret s. 13(3) of the *Copyright Act* to find the newspaper, in electronic form, is still a “newspaper, magazine or similar periodical” within the meaning of s. 13(3).

The Respondents are, respectively, a holding company, a subsidiary, a non-legal entity, another subsidiary, and the current publisher of *The Globe and Mail* (the “*Globe*”). The Appellant is an author. She wrote two freelance articles that were published in the *Globe* in 1995. One, a book excerpt, was the subject of a written agreement between the *Globe* and the Appellant’s publisher; the other, a book review, was written under an oral agreement. Copyright was not addressed in either case. The *Globe*’s owners placed the articles in three databases: Info Globe Online, CPI.Q (the electronic version of the Canadian Periodical Index), and CD-ROM. The Appellant argues that they thereby infringed her copyright.

Since the late-1970s, the *Globe* has been produced in both newsprint and electronic editions. Electronic editions include the day’s articles and stories, headlines, and by-lines (including author credentials). The Appellant does not take issue with the daily electronic editions.

In 1996, the Respondents instituted a written contract expressly granting it certain electronic rights in freelance work; the agreement was later modified to expand the electronics rights clause.

The action initiated by the Appellant in defence of her copyright was certified as a class action, with the class consisting of all freelance contributors to the *Globe* other than those who died on or before December 31, 1942. The Appellant brought a motion for partial summary judgment and an injunction restraining the use of her works in the databases. She argued that the reproduction of her articles in the three databases did not fall within the Respondents’ copyright in the collective work and that the reproduction infringed the individual copyright she had in her work. It was common ground that the Respondents had the right to archive the *Globe* in order to make back issues available, and no issue was taken with respect to the microfilm or microfiche archives. The application for partial summary judgment was dismissed by Cumming J., who found that genuine issues remained for trial. The Court of Appeal dismissed both an appeal and a cross-appeal.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	30644
Judgment of the Court of Appeal:	October 6, 2004
Counsel:	Michael McGowan/Dorothy Fong/Ronald E. Dimock/Sangeetha Punniyamorthy for the Appellant (Respondent) Heather Robertson Sheila Block/Wendy Matheson/Andrew Bernstein/ Jill Jarvis-Tonus for the Respondents (Appellants) The Thomson Corporation et al

30644 Heather Robertson c. The Thomson Corporation et autres et The Thomson Corporation et autres c. Heather Robertson

Droit des biens - Droit d'auteur - Législation - Interprétation - La Cour d'appel de l'Ontario a-t-elle commis une erreur en concluant que le par. 13(4) de la *Loi sur le droit d'auteur*, suivant lequel les ententes ayant pour effet de céder le droit d'auteur ou de concéder un intérêt dans ce droit doivent être rédigées par écrit, est inapplicable en l'espèce du fait que le droit revendiqué n'était pas de nature propriétaire? - A-t-elle eu tort de conclure que l'appelante, en tant que représentante des demandeurs selon la *Loi de 1992 sur les recours collectifs*, n'avait pas qualité pour demander une injonction au nom des membres du groupe en vertu du par. 13(3) de la *Loi sur le droit d'auteur*? - A-t-elle omis de donner effet au principe de la neutralité du support, expressément établi au par. 3(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*? - A-t-elle commis une erreur de droit en formulant un critère « forme et fonction » incompatible avec la neutralité du support? - A-t-elle commis une erreur de droit en statuant que, si le droit d'auteur sur une compilation peut être fondé sur un choix ou un arrangement, il y a « reproduction » de l'œuvre elle-même seulement lorsque la sélection et l'arrangement sont préservés dans la nouvelle forme matérielle? - A-t-elle commis une erreur de droit en ne donnant pas au par. 13(3) de la *Loi sur le droit d'auteur* une interprétation conduisant à la conclusion que le journal, dans sa version électronique, demeure un « un journal, [...] une revue ou [...] un périodique du même genre » au sens du par. 13(3)?

Les intimées sont respectivement une société de portefeuille, une filiale, une entité non dotée de la personnalité juridique, une autre filiale et l'éditeur actuel du journal *The Globe and Mail* (le « *Globe* »). L'appelante est une auteure. Elle a rédigé, à la pige, deux articles qui ont été publiés en 1995 dans le *Globe*. Le premier, un texte tiré d'un livre, a fait l'objet d'une entente écrite entre le *Globe* et l'éditeur de l'appelante; le second, une critique de livre, a été rédigé en vertu d'une entente verbale. Il n'a été question du droit d'auteur ni dans un cas ni dans l'autre. Les propriétaires du *Globe* ont mis les articles dans trois bases de données : Info Globe Online, CPI.Q (version électronique de l'Index de périodiques canadiens) et une base sur cédérom. L'appelante soutient qu'ils ont par le fait même violé son droit d'auteur.

Depuis la fin des années 1970, le *Globe* est publié à la fois sous forme de journal imprimé et en édition électronique. L'édition électronique comprend les articles et gros titres du jour ainsi que les signatures (avec renseignements sur l'auteur). La contestation de l'appelante ne concerne aucunement les éditions électroniques quotidiennes.

En 1996, les intimées ont institué un contrat écrit leur octroyant expressément certains droits électroniques sur le travail des pigistes; l'entente a été modifiée ultérieurement de façon à élargir la portée de la clause relative aux droits électroniques.

L'action intentée par l'appelante pour défendre son droit d'auteur a été certifié comme recours collectif, le groupe de demandeurs étant formé de tous les collaborateurs pigistes du *Globe*, hormis ceux qui sont morts le ou avant le 31 décembre 1942. L'appelante a demandé par requête un jugement sommaire partiel et une injonction restreignant l'utilisation de ses œuvres dans les bases de données. Elle soutenait que le droit d'auteur des intimées sur le recueil n'autorisait pas la reproduction de ses articles dans les trois bases de données, et que cette reproduction violait son droit d'auteur individuel sur son œuvre. Les parties ont convenu que les intimées avaient le droit d'archiver le *Globe* afin de rendre les anciens numéros disponibles, et il n'y a eu aucune contestation à l'égard des archives sur microfilms ou microfiches. La requête en jugement sommaire partiel a été rejetée par le juge Cumming, qui a conclu qu'il restait des questions véritables qui devraient faire l'objet d'un procès. La Cour d'appel a rejeté à la fois un appel et un appel incident.

Origine : Ontario

N° du greffe : 30644

Arrêt de la Cour d'appel : 6 octobre 2004

Avocats : Michael McGowan/Dorothy Fong/Ronald E. Dimock/Sangeetha Punniamoorthy pour l'appelante (intimée) Heather Robertson
Sheila Block/Wendy Matheson/Andrew Bernstein/ Jill Jarvis-Tonus pour les intimées (appelantes) The Thomson Corporation et autres

30681 Her Majesty the Queen v. Gennaro Angelillo

Criminal law - Sentencing - Whether the Court of Appeal erred in concluding that evidence at sentencing of the commission of another offence during the trial was not relevant to sentencing - Whether the Court of Appeal erred in concluding that evidence at sentencing of the commission of another offence is inadmissible unless that crime resulted in a conviction - Whether the Court of Appeal erred in concluding that evidence at sentencing of an untried offence is admissible for the limited purpose of establishing the offender's character.

On January 13, 2003, the Respondent pleaded guilty to a charge of stealing a sum of money over \$5,000, thereby committing an offence under s. 334(a) of the *Criminal Code*. The victim ran a grocery store and was the Respondent's employer. The Respondent had embezzled \$425,000 from deposits he was supposed to have made. A search of the Respondent's home led to the recovery of \$150,000.

On April 21, 2004, after having considered the presentence report and sentences handed down in similar cases, the Court of Quebec sentenced the Respondent to two years less a day, to be served in the community, with two years' probation and a restitution order for \$268,430 under s. 738 of the *Criminal Code*.

The Appellant introduced a motion for leave to appeal to the Court of Appeal. The Appellant also brought a motion to introduce new evidence showing that on August 20, 2003, the Respondent had been arrested when he attempted to cash a forged certified cheque from the National Bank of Canada made payable to him in the amount of \$12,000. The Appellant also wanted to demonstrate that on February 20, 2004, during a search of the Respondent's home, police found a cheque certification stamp from the branch of the National Bank where the Respondent was a cleaner, an unactivated automatic teller card and two cheques from the same bank made out for \$425,000 by means of a cheque-writing machine. In its motion, the Appellant stressed that these actions had led to charges and that it was submitting this evidence not to obtain a harsher sentence, but to demonstrate the Respondent's character so that the Court could determine if allowing the Respondent to serve his sentence in the community would put the community at risk.

The Court of Appeal dismissed the motion to introduce new evidence on the ground that the evidence was not relevant. The Court also dismissed the motion for leave to appeal and the motion to stay execution of the sentence.

Origin of the case:	Quebec
File No.:	30681
Judgment of the Court of Appeal:	October 18, 2004
Counsel:	Michel Pennou for the Appellant Robert Delorme for the Respondent

30681 **Sa Majesté la Reine c. Gennaro Angelillo**

Droit criminel - Détermination de la peine - La Cour d'appel a-t-elle erré en concluant que la preuve sur sentence de la commission d'un autre délit pendant l'instance n'est pas pertinente aux fins de la détermination de la peine? - La Cour d'appel a-t-elle erré en concluant que la preuve sur sentence de la commission d'un autre délit est inadmissible à moins que celui-ci n'ait fait l'objet d'une déclaration de culpabilité? - La Cour d'appel a-t-elle erré en concluant que la preuve sur sentence de la commission d'un délit non jugé ne peut être admise aux fins limitées d'établir le caractère du délinquant?

Le 13 janvier 2003, l'intimé plaide coupable à une accusation d'avoir volé des sommes d'argent d'une valeur supérieure à 5 000 \$, commettant ainsi l'acte criminel prévu à l'art. 334(a) du *Code criminel*. La victime opérait un marché d'alimentation et employait l'intimé. L'intimé a subtilisé 425 000 \$ provenant de dépôts qu'il devait effectuer. Une somme de 150 000 \$ a été récupérée suite à une perquisition au domicile de l'intimé.

Le 21 avril 2004, après avoir considéré le rapport présentiel et les peines prononcées dans des causes similaires, la Cour du Québec condamne l'intimé à une peine de deux ans moins un jour à être purgée dans la collectivité, à une ordonnance de probation de deux ans et à une ordonnance de dédommagement de 268 430 \$ en vertu de l'art. 738 du *Code criminel*.

L'appelante présente une requête pour permission d'en appeler à la Cour d'appel. Elle présente également une requête pour nouvelle preuve afin de démontrer que le 20 août 2003, l'intimé a été arrêté au moment où il tentait d'encaisser un faux chèque certifié de la Banque Nationale du Canada payable à son ordre au montant de 12 000 \$. L'appelante désire également démontrer que le 20 février 2004, lors d'une perquisition au domicile de l'intimé, les policiers ont trouvé une étampe de certification de chèque provenant de la succursale de la Banque Nationale où il effectuait l'entretien ménager, une carte de guichet automatique non activée ainsi que deux chèques de la même banque avec l'inscription d'un montant payable de 425 000 \$ faite au protectographe. Dans sa requête, l'appelante souligne que ces actes font l'objet d'accusations et qu'elle désire soumettre cette preuve non pas pour obtenir une peine plus sévère, mais pour démontrer le caractère de l'intimé afin que la Cour détermine si le fait de purger la peine dans la collectivité ne met pas en danger la sécurité de celle-ci.

La Cour d'appel rejette la requête pour nouvelle preuve au motif qu'il ne s'agit pas d'éléments pertinents. Elle rejette également la requête pour permission d'appel et la requête pour sursis de l'exécution de la peine.

Origine:	Québec
N° du greffe:	30681
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 18 octobre 2004
Avocats:	Michel Pennou pour l'appelante Robert Delorme pour l'intimé

30508 Her Majesty the Queen v. Richard Lavigne

Criminal law - Sentencing - Proceeds of crime - Whether or not a compensatory fine may be imposed instead of a forfeiture order under s. 462.37 of *Criminal Code* - Whether the Quebec Court of Appeal erred in ruling that a judge may consider an accused's ability to pay when imposing a fine instead of forfeiture.

The Respondent pleaded guilty to two counts brought against him under s. 465 (conspiracy to produce cannabis, possess cannabis for the purpose of trafficking, traffic cannabis and possess proceeds of crime) and s. 467.12 (commission of an offence for the benefit of or at the direction of a criminal organization) of the *Criminal Code*.

At the sentencing hearing, Marchand J. of the Court of Quebec had to consider the application of s. 462.37 of the *Criminal Code*, which provides for the forfeiture of the proceeds of crime at sentencing. Marchand J. was convinced that the Respondent had received an amount of \$150,000 and that this amount constituted proceeds of crime obtained in relation to the offence to which he had pleaded guilty. Since the evidence did not show that the Respondent still had this money, the Crown asked the judge to impose a fine of \$150,000 under s. 462.37(3) instead of issuing an order of forfeiture pursuant to s. 462.37(1).

On October 27, 2003, Marchand J. sentenced the Respondent to 5 months' imprisonment on the first count and 14 months' imprisonment on the second, to be served consecutively with the 5-month sentence. Taking the Respondent's ability to pay into account, Marchand J. sentenced him to pay a compensatory fine of \$20,000. In default of payment, the Respondent would be sentenced to a term of imprisonment of 10 months, to be served consecutively with the other terms.

The Appellant appealed on the grounds that the trial judge had erred in taking into account the Respondent's ability to pay, that s. 462.37 of the *Criminal Code* did not confer any discretion, and that a fine of \$150,000 should have been imposed. The Court of Appeal dismissed the Appellant's appeal.

Origin of the case:	Quebec
File No.:	30508
Judgment of the Court of Appeal:	June 15, 2004
Counsel:	Yvan Poulin and Michel F. Denis for the Appellant The Respondent is not represented by counsel Lucie Joncas as <i>amicus curiae</i>

30508 Sa Majesté la Reine c. Richard Lavigne

Droit criminel - Détermination de la peine - Produits de la criminalité - Possibilité d'infliger une amende compensatoire en remplacement d'une ordonnance de confiscation en vertu de l'art. 462.37 du *Code criminel* - La Cour d'appel du Québec a-t-elle erré en statuant qu'un juge peut considérer la capacité de payer d'un accusé lors de l'imposition tenant lieu de confiscation?

L'intimé a plaidé coupable à deux chefs d'accusation portés en vertu des art. 465 (complot pour la production de cannabis, pour la possession de cannabis en vue d'en faire le trafic, pour le trafic de cannabis et pour la possession de produits de la criminalité) et 467.12 (commission d'actes criminels au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle) du *Code criminel*.

Lors de l'audition sur sentence, le juge Marchand de la Cour du Québec a dû considérer l'application de l'art. 462.37 *C.cr.*, lequel prévoit la confiscation des produits de la criminalité dans le cadre de la détermination de la peine. En effet, le juge était convaincu que l'intimé avait bénéficié d'une somme de 150 000 \$ et que celle-ci constituait un produit de la criminalité obtenu en rapport avec l'infraction pour laquelle il avait plaidé coupable. Puisque la preuve ne démontrait pas que l'intimé possédait encore cette somme d'argent, la Couronne a demandé au juge d'infliger, selon le par. 3 de l'art. 462.37, une amende de 150 000 \$ en remplacement de l'ordonnance de confiscation prévue au par. 1 de cette disposition.

Le 27 octobre 2003, le juge Marchand condamne l'intimé à 5 mois d'emprisonnement sur le premier chef d'accusation et à 14 mois d'emprisonnement sur le second chef, à être purgés consécutivement à la sentence de 5 mois. Prenant en considération la capacité de payer de l'intimé, il condamne celui-ci à une amende compensatoire de 20 000 \$. À défaut de paiement, il devra purger une peine de 10 mois d'emprisonnement consécutifs aux peines précédemment infligées.

L'appelante interjette appel au motif que le juge de première instance a erré en prenant en compte la capacité de payer de l'intimé, que l'art. 462.37 *C.cr.* ne lui conférait aucune discrétion et qu'il devait infliger une amende de 150 000 \$. La Cour d'appel rejette le pourvoi de l'appelante.

Origine: Québec

N° du greffe: 30508

Arrêt de la Cour d'appel: Le 15 juin 2004

Avocats: Yvan Poulin et Michel F. Denis l'appelante
L'intimé est non-représenté
Lucie Joncas en tant qu'*amicus curiae*

30545 Forum des maires de la Péninsule acadienne et al v. Canadian Food Inspection Agency

Statutes - Interpretation - Administrative law - Remedies - Jurisdiction - *Official Languages Act*, R.S.C. 1985, c. 31 - Scope of s. 41 of the *Official Languages Act* - Whether the provision is declaratory or operative or creates a right or duty that may be subject to judicial review.

In October 1999, the Appellants filed a complaint with the Office of the Commissioner of Official Languages of Canada following the Respondent's decision to transfer four inspectors from its Shippagan office to its office in Shédiac. The Shippagan office, unlike the Shédiac office, serves a predominately Francophone population. Essentially, the Appellant argued that the Respondent's administrative restructuring was carried out to the detriment of the Acadian minority and, more specifically, they challenged the transfer.

The Commissioner conducted an investigation pursuant to Chapter IX of the *Official Languages Act* (the "Act"). In July 2001, she filed her report, in which she found that the Respondent had not complied with the Act in making its decisions and, more specifically, had violated ss. 21, 22 and 41 of the Act. The Commissioner made recommendations and promised to follow up on the matter.

Unable to agree on the measures to be taken, the parties made an application to the Federal Court. The Court ruled in favour of the Appellants. The Federal Court of Appeal reversed this judgment in most aspects.

Origin of the case: Federal Court of Appeal

Case No.: 30545

Judgment of the Court of Appeal: July 22, 2004

Counsel: Jean-Marc Gauvin, Mark C. Power and Michel Doucet for the Appellants
Alain Préfontaine, Jan Brongers and John H. Sims for the Respondent

30545 Forum des maires de la Péninsule acadienne et autre c. Agence canadienne d'inspection des aliments

Législation - Interprétation - Droit administratif - Recours - Compétence - *Loi sur les langues officielles*, L.R.C. 1985, ch. 31 - Quelle est la portée de l'art. 41 de la *Loi sur les langues officielles*? - Cette disposition est-elle déclaratoire, exécutoire ou crée-t-elle un droit ou une obligation pouvant faire l'objet d'un contrôle judiciaire?

Les appelants ont déposé une plainte au bureau de la Commissaire aux langues officielles du Canada en octobre 1999, suite à la décision de l'intimée de déplacer quatre postes d'inspecteurs du bureau de Shippagan vers le bureau de Shédiac. En effet, le bureau de Shippagan dessert une population essentiellement francophone, contrairement à celui de Shédiac. Essentiellement, les appelants soutenaient que la réorganisation administrative de l'intimée se faisait au détriment de la minorité acadienne et ils contestaient, en particulier, ce transfert.

La Commissaire a mené son enquête en vertu du chapitre IX de la *Loi sur les langues officielles* («Loi»). En juillet 2001, elle a déposé son rapport; ce rapport établit le constat que l'intimée ne tenait pas compte de la *Loi* dans ses prises de décision et qu'elle avait contrevenu, notamment, aux art. 21, 22 et 41 de la *Loi*. La Commissaire a fait des recommandations et assuré un suivi.

Les parties, divergeant d'opinion quant aux mesures à prendre, ont présenté une demande en Cour fédérale. La Cour a rendu un jugement favorable aux appelants. La Cour d'appel fédérale a infirmé ce jugement en bonne partie.

Origine: Cour d'appel fédérale

N° du greffe: 30545

Arrêt de la Cour d'appel: Le 22 juillet 2004

Avocats: Jean-Marc Gauvin, Mark C. Power et Michel Doucet pour les appelants
Alain Préfontaine, Jan Brongers et John H. Sims pour l'intimée

30615 Robert Tranchemontagne et al v. Director of the Ontario Disability Support Program of the Ministry of Community, Family and Children’s Services

Administrative law - Forum - Jurisdiction of tribunal - Jurisdiction of appellate court - Choice of forum - Court of Appeal dismissed appeal on the basis that a complaint to the Ontario Human Rights Commission was a more appropriate procedure - Whether an administrative appeal tribunal with jurisdiction over a properly constituted appeal within its mandate has an inherent or implied discretion to decline to exercise that jurisdiction if it forms the view that one or more issues raised in the appeal are better addressed in another forum - If so, what test should apply to determine when such a discretion exists and how it should be exercised - If not, whether an appellate court nonetheless has a discretion to stay the appeal to the tribunal on the ground that another procedure or forum is more appropriate, or on any other ground - What test should apply to determine when such a discretion exists and how it should be exercised - Whether an appellate court sitting in review of the decision of an administrative appeal tribunal has the discretion to make an order that the tribunal could not have made - What test should apply to determine when such a discretion exists

Tranchemontagne and Werbeski applied for income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997, S.O. 1997, c. 25 Sched. B. (“ODSPA”)*. Subsection 5 (2) of *ODSPA* provides that claimants whose only substantial impairment is alcohol or other substance dependence or addiction are not eligible for income support. The Director of the Ontario Disability Support Program found that the Appellants’ only substantial impairment was alcoholism and held they were not eligible for income support under the *ODSPA*. In an appeal to the Social Benefits Tribunal, they argued that s. 5(2) contravenes s. 1 of the *Human Rights Code*, R.S.O. 1990, c. H.19. In separate decisions, the Social Benefits Tribunal denied both appeals. The Social Benefits Tribunal did not directly consider whether s. 5(2) contravenes the *Code* in either case.

The Divisional Court upheld the Tribunal’s decisions. The Court of Appeal found that the Tribunal had jurisdiction to apply the *Code*, but dismissed the appeal on the basis that a complaint to the Ontario Human Rights Commission was a “more appropriate” procedure to determine whether the *ODSPA* contravenes the *Code*.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	30615
Judgment of the Court of Appeal:	September 16, 2004
Counsel:	Peter J. Chapin/Terence Copes/Grace Kurke for the Appellants Rebecca J. Givens/Janet E. Minor for the Respondent

30615 Robert Tranchemontagne et autre c. Directeur du Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées du Ministère des Services à la collectivité, à la famille et à l'enfance

Droit administratif - For - Compétence du tribunal administratif - Compétence de la cour d'appel - Choix du for - La Cour d'appel a rejeté l'appel au motif qu'il aurait été plus approprié de déposer une plainte auprès de la Commission ontarienne des droits de la personne - Un tribunal administratif d'appel ayant compétence, dans le cadre de son mandat, à l'égard d'un appel dûment formé, a-t-il d'une façon inhérente ou implicite le pouvoir discrétionnaire de refuser d'exercer cette compétence s'il est d'avis qu'il serait préférable qu'une ou plusieurs questions soulevées dans l'appel soient soumises à un autre forum? - Dans l'affirmative, quel critère devrait être appliqué pour statuer sur l'existence d'un tel pouvoir discrétionnaire et sur les modalités de son application? - Dans la négative, une cour d'appel a-t-elle néanmoins le pouvoir discrétionnaire de suspendre l'appel devant le tribunal administratif au motif qu'il existe une autre procédure ou juridiction plus appropriée, ou pour tout autre motif? - Quel critère devrait être appliqué pour statuer sur l'existence d'un tel pouvoir discrétionnaire et sur les modalités de son application? - Lorsqu'une cour d'appel examine la décision rendue par un tribunal administratif, a-t-elle le pouvoir discrétionnaire de rendre une ordonnance que le tribunal administratif n'aurait pu rendre? - Quel critère devrait être appliqué pour statuer sur l'existence d'un tel pouvoir discrétionnaire?

Messieurs Tranchemontagne et Werbeski ont demandé un soutien du revenu en vertu de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, L.O. 1997, c. 25 Ann. B. («*LPOSPH*»). Le paragraphe 5(2) de la *LPOSPH* dispose que les demandeurs dont la seule déficience consiste dans une dépendance ou une accoutumance à l'égard de l'alcool ou d'une autre substance ne sont pas admissibles au soutien du revenu. Le directeur du Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées, estimant que l'alcoolisme était la seule déficience importante des appelants, a jugé qu'ils n'étaient pas admissibles au soutien du revenu sous le régime de la *LPOSPH*. Dans un appel devant le Tribunal de l'aide sociale, les appelants ont soutenu que le par. 5(2) va à l'encontre de l'art. 1 du *Code des droits de la personne*, L.R.O. 1990, c. H.19. Le Tribunal de l'aide sociale a rejeté les deux appels dans des décisions distinctes, dans les deux cas sans statuer directement sur la question de savoir si le par. 5(2) contrevient au *Code*.

La Cour divisionnaire a confirmé les décisions du Tribunal. La Cour d'appel a conclu que le Tribunal avait compétence pour appliquer le *Code*, tout en rejetant l'appel au motif qu'une plainte devant la Commission ontarienne des droits de la personne était une procédure [TRADUCTION] « plus appropriée » pour déterminer si la *LPOSPH* contrevient au *Code*.

Origine : Ontario
N° du greffe : 30615
Arrêt de la Cour d'appel : 16 septembre 2004
Avocats : Peter J. Chapin/Terence Copes/Grace Kurke pour les appelants
Rebecca J. Givens/Janet E. Minor pour l'intimé

30652**Canadian Bearings Ltd. et al v. Celanese Canada Inc. and Celanese Ltd.**

Procedural law - Actions- Barristers and solicitors - Solicitor and client privilege - *Anton Pillar* order - Motion to disqualify law firm from representing Respondents after documents, including privileged documents seized pursuant to an *Anton Pillar* order - Protection of solicitor-client privilege in the context of an *ex parte Anton Pillar* search, seizure and removal of documents and privileged electronic communications - Test which must be met in order to remove plaintiffs' counsel who have breached the defendants' privilege in the execution of an *ex parte Anton Pillar* order - Proper procedure in the *Anton Pillar* process to ensure that privileged solicitor-client communications are protected and not disseminated.

The Respondent companies ("Celanese") commenced an action against the Appellant companies, represented by Borden Ladner Gervais LLP ("Borden") alleging that the Appellants had misappropriated and misused proprietary information belonging to Celanese. Celanese was represented by Cassels, Brock and Blackwell LLP ("Cassels") in Canada and by Kasowitz, Benson, Torres & Friedman (Kasowitz") in the United States.

On behalf of Celanese, Cassels obtained an *ex parte Anton Pillar* order, permitting them to enter listed premises of the Canadian Bearing Ltd. to search, inspect, remove, detain and retain certain documents and records as set out in the draft order, in order to preserve evidence of the Appellants' alleged activities. The court order did not specify process or procedure to be followed in the event that privileged documents were encountered. The search commenced in the afternoon of June 20, 2003 and continued until the early morning of June 21, 2003, with both paper and electronic documents being seized. The search and seizure was conducted by an employee of BDO Hayes Smith. Counsel for Cassels and for Borden were both present during the execution of the order, and effort was made to segregate those documents claimed as privileged. Privileged paper documents were placed in an envelope and marked as privileged and lawyers on both sides agreed that they would be held by BDO Hayes Smith until the determination of privilege could be made at a later date. Given the volume of material, each electronic document was not reviewed at the time of the seizure, but the hard drive and electronic files were removed and placed in a bag that was sealed on the site and initialled by a Borden lawyer and a Cassels lawyer. In addition, the BDO employee conducting the search was able to identify some privileged documents and these were segregated into separate electronic folders for later review.

All documents were taken to the BDO Hayes Smith premises, where on June 23, 2003, one of the Cassels solicitors gave the order to open the sealed bag containing the electronic files. The information was copied and provided to members of the Cassels firm and to the Kasowitz U.S. firm. The privileged documents were viewed by Celanese's counsel in Canada and in the United States. A lawyer with the Kasowitz firm, Mr. Colvard, in reviewing the electronic files, noticed that some of the documents could have been privileged and segregated them into a separate file marked "privileged" and did not review them in substance or discuss their contents with anyone else in the firm. Borden moved to have Cassels and Kasowitz removed as solicitors of record and other related relief. This motion was denied, but the decision was overturned by the Divisional Court. On appeal to the Court of Appeal, the matter was sent back to the motions judge to apply a test formulated by the Court of Appeal to determine whether disqualification of the two law firms was warranted.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	30652
Judgment of the Court of Appeal:	October 1, 2004
Counsel:	Robert B. Bell/Douglas M. Worndl/Benjamin T. Glustein for the Appellants Gavin MacKenzie/Michelle Vaillancourt for the Respondents Celanese Canada Inc. and Cassels, Brock & Blackwell LLP Alan J. Lenczner Q.C for the Respondents Celanese Ltd. and Kasowitz, Benson, Torres & Friedman LLP

30652 Canadian Bearings Ltd. et autres c. Celanese Canada Inc. et Celanese Ltd.

Droit procédural - Actions - Avocats et procureurs - Privilège avocat-client - Ordonnance *Anton Pillar* - Requête en déclaration d'inhabilité du cabinet représentant les intimées suite à la saisie, en vertu d'une ordonnance *Anton Pillar*, de documents, notamment de documents visés par le privilège avocat-client - Protection du privilège avocat-client dans le contexte de la perquisition, de la saisie et de l'enlèvement, en exécution d'une ordonnance *Anton Pillar* obtenue *ex parte*, de documents et de communications électroniques protégées - Critère à satisfaire afin de radier l'inscription au dossier de l'avocat des demandesses qui a violé le privilège des défenderesses lors de l'exécution d'une ordonnance *Anton Pillar* obtenue *ex parte* - Procédure à suivre lors de l'exécution d'une ordonnance *Anton Pillar* pour assurer la protection des communications visées par le privilège avocat-client et empêcher qu'elles soient communiquées.

Les sociétés intimées (« Celanese ») ont intenté une action contre les sociétés appelantes, représentées par Borden Ladner Gervais LLP (« Borden »), alléguant que les appelantes avaient détourné et utilisé abusivement des renseignements exclusifs appartenant à Celanese. Cette dernière était représentée au Canada par Cassels, Brock and Blackwell LLP (« Cassels ») et, aux États-Unis, par Kasowitz, Benson, Torres & Friedman (« Kasowitz »).

Au nom de Celanese, Cassels a obtenu *ex parte* une ordonnance *Anton Pillar* lui permettant d'entrer dans les locaux énumérés de Canadian Bearing Ltd. pour y rechercher, inspecter, prendre, retenir et garder certains documents et dossiers, que mentionnait le projet d'ordonnance, afin de préserver la preuve des activités reprochées aux appelantes. L'ordonnance du tribunal ne précisait pas la marche ou la procédure à suivre si l'on trouvait des documents protégés. La perquisition a commencé l'après-midi du 20 juin 2003 et s'est continuée jusqu'à tôt le lendemain matin; des documents, tant sur support papier que sur support électronique, ont été saisis. Un employé de BDO Hayes Smith a mené la perquisition et la saisie. Des avocats de Cassels et de Borden étaient présents lors de l'exécution de l'ordonnance, et on s'est efforcé de séparer des autres documents ceux à l'égard desquels on revendiquait un privilège. Les documents protégés sur support papier ont été identifiés comme tels et mis dans une enveloppe marquée; les avocats des deux parties ont convenu que ces documents seraient gardés par BDO Hayes Smith jusqu'à ce qu'une décision soit rendue quant au privilège revendiqué. En raison du nombre élevé de documents électroniques, plutôt que d'examiner individuellement chacun d'eux lors de la saisie, on a enlevé de l'ordinateur le disque dur contenant les fichiers électroniques et on l'a mis dans un sac qui a été scellé sur les lieux et sur lequel un avocat de Borden et un autre de Cassels ont apposé leurs initiales. En outre, l'employé de BDO Hayes Smith qui pratiquait la perquisition avait été en mesure de reconnaître certains documents protégés qu'il avait transférés pour examen ultérieur dans des dossiers électroniques distincts.

Tous les documents ont été apportés aux locaux de BDO Hayes Smith où, le 23 juin 2003, un des avocats de Cassels a ordonné l'ouverture du sac scellé contenant les fichiers électroniques. On a fait des copies des fichiers électroniques que l'on a remises à des membres du cabinet Cassels et au cabinet américain Kasowitz. Les avocats canadiens et américains de Celanese ont vu les documents protégés. Lors de l'examen des fichiers électroniques, Me Colvard, un avocat du cabinet Kasowitz, a constaté la possibilité que certains des documents soient protégés et il les a placés dans un fichier distinct marqué confidentiel; il n'a pas examiné ces documents en profondeur, ni n'en a discuté le contenu avec quiconque de son cabinet. Borden a présenté une requête demandant la radiation de l'inscription au dossier de Cassels et de Kasowitz et des réparations connexes. La requête a été rejetée, mais la Cour divisionnaire a infirmé la décision. En appel, la Cour d'appel a renvoyé le dossier au juge des requêtes pour qu'il décide, conformément au critère énoncé par la Cour d'appel, si la déclaration de l'inhabilité des deux cabinets d'avocats était justifiée.

Origine : Ontario
N° du greffe : 30652
Arrêt de la Cour d'appel : Le 1^{er} octobre 2004

Avocats :

Robert B. Bell / Douglas M. Worndl / Benjamin T. Glustein pour les
appelantes
Gavin MacKenzie / Michelle Vaillancourt pour les intimés
Celanese Canada Inc. et Cassels, Brock & Blackwell LLP
Alan J. Lenczner, c.r., pour les intimés Celanese Ltd. et
Kasowitz, Benson, Torres & Friedman LLP

30553 Minister of Justice v. Sheldon Blank

Procedural Law - Evidence - Trial - Solicitor-client Privilege - Duration of Litigation Privilege - Whether litigation privilege ends when the litigation giving rise to the privilege comes to an end.

Sheldon Blank was a director of a company that operated a pulp and paper mill in Winnipeg. He was charged with offences under the *Fisheries Act* and the *Pulp and Paper Effluent Regulations*. Eight charges were quashed in 1997 and the remaining five were quashed in 2001. In 2002, the Crown laid new charges but, after a trial date was set, the Crown stayed the proceedings and informed Mr. Blank that the prosecutions would not be reinstated. The Respondent sued the federal government for fraud, conspiracy, perjury and abuse of power. Pursuant to the *Access to Information Act*, Sheldon Blank requested access to government records related to the alleged offences and the prosecutions. 2297 pages of material were released but approximately 1500 pages were withheld as exempt from disclosure pursuant to ss. 13(1), 19(1), 20(1), 21(1) and 23 of the *Act*. Mr. Blank sought judicial review of the decision not to release the 1500 pages of material. On November 19, 2002, the reviewing judge held that litigation privilege only protects documents until the litigation has ended. On February 26, 2003, he made decisions in respect of the bulk of the documents, finding that some should be disclosed and others withheld. He reserved on records alleged to contain evidence of obstruction, perjury, extortion, conspiracy and trespass on the part of government officials or their counsel. On April 17, 2003, the reviewing judge held that the reserved records contained no evidence of the alleged offences and he upheld Mr. Blank's claims that these records are exempt from disclosure. Sheldon Blank appealed and the Minister of Justice cross-appealed. The Federal Court of Appeal dismissed the appeal, save for the question of severance. The cross-appeal was dismissed.

Origin of the case:	Manitoba
File No.:	30553
Judgment of the Court of Appeal:	September 8, 2004
Counsel:	Graham Garton and Christopher Rupar for the Appellant Sheldon Blank acting on his own behalf

30553 Le ministre de la Justice c. Sheldon Blank

Droit procédural - Preuve - Procès - Privilège avocat-client - Durée du privilège des communications liées à une instance - Le privilège des communications liées à une instance expire-t-il lorsque le litige qui y a donné lieu prend fin?

Sheldon Blank était un dirigeant d'une société exploitant une usine de pâte et papier à Winnipeg. Il a été accusé d'infractions à la *Loi sur les pêches* et au *Règlement sur les effluents des fabriques de pâtes et papiers*. Huit des accusations ont été annulées en 1997 et les cinq autres ont été annulées en 2001. En 2002, la Couronne a porté de nouvelles accusations, mais, après la fixation de la date du procès, elle a suspendu les procédures et informé M. Blank que les poursuites ne seraient pas rétablies. L'intimé a intenté contre le gouvernement fédéral une action pour fraude, complot, parjure et abus de pouvoir. Il a demandé en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information* l'accès aux dossiers du gouvernement liés aux infractions reprochées et aux poursuites. On lui a communiqué 2297 pages de la documentation, et on lui a refusé la communication d'environ 1500 pages qui seraient exemptées conformément aux paragraphes 13(1), 19(1), 20(1), 21(1) et à l'article 23 de la *Loi*. M. Blank a demandé la révision judiciaire du refus de communication des 1500 pages en question. Le 19 novembre 2002, le juge saisi de la demande de révision a conclu que le privilège des communications liées à une instance ne protégeait les documents que jusqu'à la fin du litige. Le 26 février 2003, il a rendu sa décision à l'égard de la majorité des documents, jugeant que certains devaient être communiqués et d'autres non. Le juge a réservé sa décision relativement à des dossiers qu'on alléguait contenir des éléments de preuve d'entrave à la justice, de parjure, d'extorsion, de complot et d'intrusion illicite de la part de fonctionnaires ou de leurs avocats. Le 17 avril 2003, le juge a conclu que les dossiers au sujet desquels il avait réservé sa décision ne contenaient pas d'élément de preuve des infractions reprochées et il a confirmé le bien-fondé des prétentions de M. Blank selon lesquelles ces documents sont soustraits à la communication. M. Blank a porté cette décision en appel et le ministre de la Justice a interjeté un appel incident. La Cour d'appel fédérale a rejeté l'appel, sauf sur la question de la divisibilité. L'appel incident a été rejeté.

Origine : Manitoba

N° du greffe : 30553

Arrêt de la Cour d'appel : Le 8 septembre 2004

Avocats : Graham Garton et Christopher Rupar pour l'appelant
Sheldon Blank pour lui-même

30363 Concordia University Faculty Association et al v. Richard Bisailon et al

Administrative law – Procedure – Labour law – Class actions – Pension plans – Collective agreements – Jurisdiction – Essential character of dispute – Class action brought to contest a pension plan included in collective agreements binding on certain employee plan beneficiaries – Whether the Court of Appeal erred in declaring that the Superior Court had jurisdiction to authorize or refuse a class action on behalf of all of the pension plan beneficiaries.

Richard Bisailon, an employee of Concordia University, while he was president of the union representing the University's support staff, introduced a motion in Superior Court for authorization to bring a class action on behalf of all of the beneficiaries of the University's pension plan, that is approximately 4,100 employees, about 350 of whom were not unionized.

According to the motion for authorization, Mr. Bisailon's action was aimed at contesting the legality of certain amendments made to the pension plan by the University and having the premium holidays and the use of the plan's surplus funds declared illegal. The action also sought an accounting of the pension plan's total net surplus.

The Concordia University Faculty Association, a signatory to one of the collective agreements in question, filed a motion for declinatory exception to have the Superior Court decline jurisdiction in respect of the motion for authorization to bring a class action on the ground that the dispute at the centre of the motion for authorization fell within the exclusive jurisdiction of a grievance arbitrator.

On April 25, 2003, Crépeau J. of the Superior Court allowed the motion for declinatory exception and declined jurisdiction. On March 31, 2004, the Court of Appeal unanimously reversed the decision and referred the case back to the Superior Court for a ruling on the motion for authorization to bring a class action.

Origin of the case:	Quebec
File No.:	30363
Judgment of the Court of Appeal:	March 31, 2004
Counsel:	John T. Keenan and Harold C. Lehrer for the Appellant Concordia University Faculty Association Nancy Boyle, Odette Nadon, Guy Du Pont and Jody Shugar for the Appellant Concordia University Mario Évangéliste for the Respondent Richard Bisailon Jean-Marc Dufour for the Respondent Régie des Rentes du Québec Maurice Charbonneau for the Respondents John Hall and Howard Fink

30363 Association des professeurs de l'Université Concordia et autre c. Richard Bisailon et autres

Droit administratif – Procédure – Droit du travail – Recours collectif – Régime de retraite – Convention collective – Compétence – Essence du litige – Recours collectif intenté pour contester un régime de retraite inclus à des conventions collectives qui lient certains des employés bénéficiaires du régime – La Cour d'appel a-t-elle erré en déclarant que la Cour supérieure était compétente pour autoriser ou refuser l'exercice d'un recours collectif au nom de tous les bénéficiaires du régime de retraite?

Richard Bisailon, salarié de l'Université Concordia, a, alors qu'il était président du syndicat des employés de soutien de l'Université, présenté à la Cour supérieure une requête en autorisation d'exercer un recours collectif au nom de tous les bénéficiaires du régime de retraite de l'Université, soit environ 4100 salariés dont environ 350 non-syndiqués.

Aux termes de la requête pour autorisation, le recours de M. Bisailon visait notamment à contester la légalité de certaines modifications apportées par l'Université au régime de retraite, de même que faire déclarer l'illégalité de congés de cotisations et de l'utilisation d'une partie des surplus du régime. Le recours visait aussi à faire déterminer le surplus net total du régime de retraite.

L'Association des professeurs de l'Université, signataire d'une des conventions collectives, a alors déposé une requête en exception déclinatoire afin que la Cour supérieure décline compétence quant à la requête en autorisation d'exercer un recours collectif au motif que le litige visé par la requête en autorisation était de la compétence exclusive d'un arbitre de griefs.

Le 25 avril 2003, le juge Crépeau de la Cour supérieure a accueilli la requête en exception déclinatoire et a décliné compétence. Le 31 mars 2004, la Cour d'appel a, à l'unanimité, renversé le jugement et retourné le dossier à la Cour supérieure pour qu'elle se prononce sur la requête en autorisation d'exercice du recours collectif.

Origine: Québec

N° du greffe: 30363

Arrêt de la Cour d'appel: Le 31 mars 2004

Avocats: John T. Keenan et Harold C. Lehrer pour l'appelante Association des professeurs de l'Université Concordia
Nancy Boyle, Odette Nadon, Guy Du Pont et Jody Shugar pour l'appelante Université Concordia
Mario Évangéliste pour l'intimé Richard Bisailon
Jean-Marc Dufour pour l'intimée la Régie des Rentes du Québec
Maurice Charbonneau pour les intimés John Hall et Howard Fink

30643 Kenneth David MacKay v. Her Majesty the Queen

Criminal Law (Non Charter) - First degree murder - Jury instructions - Whether the Saskatchewan Court of Appeal erred in ruling that the jury was properly and adequately instructed - Whether the Saskatchewan Court of Appeal erred in ruling that there was sufficient evidence for the jury to consider the charge of first degree murder.

David Kenneth MacKay appeals his conviction before a judge and jury for the first degree murder of Crystal Lee Paskemin. MacKay and Paskemin, although not previously acquainted, left a Saskatoon bar together. DNA analysis later confirmed that remains found on a road outside of Saskatoon were those of Crystal Paskemin. While the cause of death was a laterally crushed skull, Ms. Paskemin also had a broken jaw with one missing tooth, extensive burns to her upper body and injuries consistent with having been dragged behind a vehicle. Crystal Paskemin's body was nude with the exception of one sock. Despite the fact that MacKay tried to clean his vehicle, a search for forensic evidence revealed that Ms. Paskemin's DNA was found in several locations on the truck as well as MacKay's belt.

MacKay testified at trial and admitted to offering Ms. Paskemin a ride home, but said that she had refused to get out of his vehicle when they arrived at her home so they proceeded to drive around a rural area. MacKay stated that he pulled Ms. Paskemin from his truck after she refused to get out of the vehicle and drove away, turning around to offer her a ride into the City. At this point Ms. Paskemin stumbled into the truck's path and MacKay ran over her while she was still upright. He said that after he had concluded that she was dead, he put a chain on Crystal Paskemin and dragged her down the road. MacKay testified that he then drove home and proffered a series of differing excuses to his estranged wife about how he had cut his hand on the knuckle.

The Crown's theory was that at some point Mr. MacKay forced or attempted to force sexual contact and that after a struggle, he punched Ms. Paskemin in the jaw, breaking it, and causing her tooth to come out. The Crown contended that while she was lying on the road, and to cover a serious crime, he drove over her head with his truck, burned her body in an attempt to destroy physical evidence, dragged her from the scene and buried her in the snow. After a lengthy trial MacKay was convicted of first degree murder. His appeal to the Court of Appeal was unanimously dismissed.

Origin of the case:	Saskatchewan
File No.:	30643
Judgment of the Court of Appeal:	February 18, 2004
Counsel:	William H. Roe, Q.C for the Appellant Office of the Attorney General for the Province of Saskatchewan for the Respondent

30643 Kenneth David MacKay c. Sa Majesté la Reine

Droit criminel (excluant la Charte) - Meurtre au premier degré - Directives au jury - La Cour d'appel de la Saskatchewan a-t-elle commis une erreur en décidant que le jury avait reçu des directives appropriées et suffisantes? - La Cour d'appel de la Saskatchewan a-t-elle commis une erreur en décidant qu'il y avait suffisamment d'éléments de preuve pour que le jury examine l'accusation de meurtre au premier degré?

David Kenneth MacKay a appelé de la déclaration de culpabilité pour meurtre au premier degré de Crystal Lee Paskemin, prononcée contre lui par un juge et un jury. M. MacKay et M^{me} Paskemin, qui venaient de faire connaissance, ont quitté un bar ensemble. Une analyse génétique a, par la suite, confirmé que la dépouille découverte sur une route située à l'extérieur de Saskatoon était celle de Crystal Paskemin. Bien qu'un enfoncement de la paroi latérale du crâne ait été la cause de son décès, M^{me} Paskemin avait la mâchoire cassée et avait perdu une dent, en plus d'avoir subi de graves brûlures sur la moitié supérieure de son corps ainsi que des blessures pouvant laisser croire qu'elle avait été traînée derrière un véhicule. La victime ne portait qu'une chaussette. Une expertise médico-légale a démontré la présence d'empreintes génétiques de M^{me} Paskemin sur la ceinture de M. MacKay ainsi qu'à plusieurs endroits sur son camion qu'il avait tenté de nettoyer.

Dans son témoignage au procès, M. MacKay a admis avoir offert à M^{me} Paskemin de la raccompagner chez elle, mais il a ajouté qu'elle avait refusé de descendre lorsqu'ils étaient arrivés à destination et qu'ils s'étaient alors dirigés vers un secteur rural. M. MacKay a déclaré avoir tiré M^{me} Paskemin en dehors de son véhicule après que celle-ci eut refusé de descendre, et avoir démarré pour ensuite faire demi-tour dans le but de lui offrir de la ramener en ville. C'est à ce moment que M^{me} Paskemin aurait trébuché devant le camion et que M. MacKay l'aurait écrasée après l'avoir renversée. Il a affirmé qu'après avoir conclu qu'elle était morte il avait attaché Crystal Paskemin au camion avec une chaîne et l'avait traînée sur la route. Il a ajouté qu'il s'était ensuite rendu chez lui et qu'il avait donné à sa femme, dont il était séparé, différentes explications au sujet de la coupure qu'il s'était infligée à la jointure.

La thèse du ministère public voulait que M. MacKay ait, à un moment donné, forcé ou tenté de forcer M^{me} Paskemin à avoir des contacts sexuels et qu'il l'ait frappée d'un coup de poing au visage alors qu'elle se débattait, lui cassant la mâchoire et lui faisant perdre une dent. Selon le ministère public, alors que la victime gisait sur la route, M. MacKay lui a passé sur la tête avec son camion afin de masquer un crime grave, a mis le feu à son cadavre dans le but d'effacer tout élément de preuve matérielle et a traîné le corps en dehors des lieux pour aller l'enfouir dans la neige. À l'issue d'un long procès, M. MacKay a été déclaré coupable de meurtre au premier degré. La Cour d'appel a rejeté, à l'unanimité, son appel.

Origine :	Saskatchewan
N° du greffe :	30643
Arrêt de la Cour d'appel :	18 février 2004
Avocats :	William H. Roe, c.r., pour l'appelant Bureau du procureur général de la province de Saskatchewan pour l'intimée

30529 Pro Swing Inc. v. Elta Golf Inc.

International law - Conflict of laws - Enforcement of foreign judgment - Whether the principles set out in *Morguard Investments Ltd. v. De Savoye*, [1990] 3 S.C.R. 1077, as it was expanded in *Beals v. Saldanha*, [2003] 3 S.C.R. 416 were insufficient to deal with the enforcement of non-monetary foreign judgments - Whether the Court of Appeal erred in law in its application of the test in *Uniforêt Pate Port-Cartier Inc. v. Zerotech Technologies Inc.*, [1998] 9 W.W.R. 688 (B.C.S.C.), and, if not reviewed by This Honourable Court, will create confusion and uncertainty in the application of the doctrine of comity to emerging cross-border business relations - Whether principles respecting intellectual property rights in an era of internet-based transactions require the foreign court to make specific reference to the intended territorial scope of its Order.

The Appellant Pro Swing Inc., an Ohio corporation, is a manufacturer and retailer of customized golf clubs and golf club heads. It sells a line of golf clubs and golf club heads under the trademark "Trident". On April 27, 1998, the Appellant filed a complaint in the U.S. District Court against eight named defendants for trade-mark infringement. The Respondent, Elta Golf Inc., an Ontario corporation, was one of the named defendants in the complaint. In the complaint, the Appellant alleged that the Respondent was selling and offering for sale golf clubs and/or golf club heads under the infringing trademark "Rident" on its Internet web site. In July 1998, the Appellant and Respondent executed a settlement agreement. On July 28, 1998, Judge Paul R. Matia of the U.S. District Court, endorsed a consent decree that was also signed by the parties. In the consent decree, the Respondent agreed, amongst other things, that it was enjoined from selling golf clubs or golf components bearing the "Trident" trade-mark or other confusingly similar versions of that mark, other than golf clubs or golf club components purchased by the Respondent from the Appellant or its authorized distributor. In February, 2003, Judge Matia found the Respondent in contempt of the consent decree. The judge ordered, amongst other things, an accounting of its sales of infringing golf clubs and/or golf club components.

The Respondent did not comply with the contempt order. As a result of the Respondent's non-compliance with the order to make an accounting, the Appellant has not been able to provide the U.S. District Court with a proposed compensatory damages award.

In June 2003, the Appellant filed a statement of claim against the Respondent in the Ontario Superior Court of Justice. In the statement of claim, the Appellant claimed that the Ontario courts should recognize and enforce the consent decree and the contempt order. In response, the Respondent filed a statement of defence claiming that the two U.S. District Court orders were not capable of recognition and enforcement in Ontario because they were not judgments for fixed sums of money. The Appellant moved for summary judgment and requested a declaration that the consent decree and the contempt order are valid and enforceable in Ontario. Summary judgment was granted. The consent decree and certain paragraphs in the contempt order issued by the U.S. District Court were held to be valid and enforceable in Ontario by the motions judge. The Court of Appeal allowed the appeal. The order of the motions judge was set aside and the motion was dismissed with costs. The cross-appeal was dismissed without costs.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	30529
Judgment of the Court of Appeal:	June 30, 2004
Counsel:	Raymond F. Leach/Janet A. Allinson for the Appellant Unrepresented for the Respondent

30529 Pro Swing Inc. c. Elta Golf Inc.

Droit international - Droit international privé - Exécution de jugement étranger - Les principes énoncés dans *Morguard Investments Ltd. c. De Savoye*, [1990] 3 R.C.S. 1077, dont *Beals c. Saldanha*, [2003] 3 S.C.R. 416 a élargi l'application, sont-ils inadéquats en matière d'exécution de jugements étrangers de nature non pécuniaire ? - Lorsqu'elle a appliqué le critère de *Uniforêt Pate Port-Cartier Inc. v. Zerotech Technologies Inc.*, [1998] 9 W.W.R. 688 (C.S.C.-B.), la cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit qui, si elle n'est pas révisée par cette Cour, sera source de confusion et d'incertitude dans l'application de la doctrine de la courtoisie aux nouvelles relations transfrontalières ? - Les principes concernant les droits de propriété intellectuelle exigent-ils, à une époque de transactions Internet, qu'un tribunal étranger mentionne spécifiquement la portée territoriale qu'elle entend donner à son ordonnance ?

L'appelante Pro Swing Inc., une société de l'Ohio, est manufacturière et détaillante de bâtons de golf et de têtes de bâton de golf individualisés. Elle vend une gamme de bâtons de golf et de têtes de bâtons de golf sous la marque de commerce « Trident ». Le 27 avril 1998, l'appelante intentait devant la Cour de district des États-Unis une action en contrefaçon de marque de commerce contre huit défenderesses, dont l'intimée Elta Golf Inc. de l'Ontario. Dans son action, l'appelante alléguait que l'intimée vendait et offrait en vente sur son site web des bâtons de golf et des têtes de bâton de golf sous la marque contrefaisante « Rident ». En juillet 1998, l'appelante et l'intimée signaient une transaction que le juge Paul R. Matia de la Cour de district des États-Unis entérinait le 28 juillet 1998 dans une ordonnance de consentement également signée par les parties. Dans cette ordonnance, l'intimée reconnaissait notamment qu'il lui était interdit de vendre des bâtons de golf ou des pièces de bâtons de golf portant la marque « Trident » ou une marque dont la similarité pouvait prêter confusion avec cette dernière, à moins de les avoir achetés de l'appelante ou de son distributeur autorisé. En février 2003, le juge Matia déclarait l'intimée coupable d'outrage pour avoir contrevenu à l'ordonnance de consentement. Le juge ordonnait notamment à l'intimée de rendre compte de ses ventes de bâtons de golf et de pièces de bâtons de golf contrefaisants.

L'intimée n'a pas obtempéré à l'ordonnance d'outrage au tribunal. À cause du refus de l'intimée de se conformer à l'ordonnance de reddition de compte, l'appelante n'a pas été mesure de fournir à la Cour de district des États-Unis un projet d'ordonnance de dommages-intérêts compensatoires.

En juin 2003, l'appelante a intenté contre l'intimée une action devant la Cour supérieure de justice de l'Ontario. Dans sa déclaration, l'appelante soutenait que les tribunaux ontariens devaient reconnaître et exécuter l'ordonnance de consentement et celle d'outrage au tribunal. Dans sa défense, l'intimée soutenait que les deux ordonnances de la Cour de district des États-Unis n'étaient pas susceptibles de reconnaissance et d'exécution en Ontario parce qu'elles n'étaient pas des jugements pour un montant déterminé. L'appelante a présenté une requête en jugement sommaire demandant au tribunal de déclarer que l'ordonnance de consentement et celle d'outrage au tribunal sont valides et exécutoires en Ontario. La requête en jugement sommaire a été accueillie. Le juge des requêtes a conclu que l'ordonnance de consentement et certains paragraphes de l'ordonnance d'outrage au tribunal de la Cour de district des États-Unis étaient valides et exécutoires en Ontario. La Cour d'appel a accueilli l'appel. L'ordonnance de la juge des requêtes a été annulée et la requête de l'appelante a été rejetée avec dépens. L'appel incident de l'intimée a été rejeté sans dépens.

Origine :	Ontario
N° du greffe :	30529
Arrêt de la Cour d'appel :	Le 30 juin 2004
Avocats :	Raymond F. Leach /Janet A. Allinson pour l'appelante Intimée non représentée par avocat

30557 Her Majesty The Queen v. Jason Daniel MacKay and Jason Daniel MacKay v. Her Majesty The Queen

Criminal Law - Offences - Procedural law - Judgments and orders - Trial - Statutes - Interpretation - Whether the Court of Appeal of New Brunswick erred in law in upholding the acquittal of aggravated assault, an assault defined under s. 265(1)(a) of the *Criminal Code* where the Court of Appeal was satisfied that the trial judge had misdirected the jury sufficiently that the verdict would not necessarily have been the same if the jury had been properly instructed - Whether the Court of Appeal of New Brunswick erred in law in placing a term restricting the scope of the new trial ordered to assault as defined under s. 265(1)(b) of the *Criminal Code* - Whether the Court of Appeal exceeded its jurisdiction under s. 686 of the *Criminal Code*.

The facts of this case have been taken from the reasons of the Court of Appeal. On April 2, 2002, the victim was riding his bicycle, heading for a Tim Hortons drive thru. At the same time, the Respondent, Jason Daniel MacKay, was driving his recently purchased motorcycle for the first time. He did not have a licence to drive a motorcycle.

Two incidents passed prior to the very severe injuries suffered by the victim at Tim Hortons. The victim testified that the Respondent's motorcycle nearly clipped the front wheel of his bicycle at the exit of an Esso gas bar. There was independent evidence that words were spoken between the two as a result. The victim said that further on, after driving his bicycle across the parking lot of a McDonald's fast food outlet, the Respondent swerved his motorcycle at him but he managed to get out of the way. There was independent evidence supporting, in some measure, the accounts of the two incidents.

Subsequently, the victim testified that he was proceeding through the parking lot of the Tim Hortons drive thru when he heard a motorcycle engine. He turned and saw a motorcycle coming directly at him. He said he put his foot down to stop his bicycle and get out of the way. The motorcycle struck him on his left side and drove away. He spent nine days in the hospital suffering from a bruised left lung, rib fractures and a laceration to his left thigh. The Respondent testified that he entered the drive thru parking lot looking for the victim, to identify himself to him. While looking for him, he glanced to his right and on turning to look ahead, he began to accelerate when the impact occurred. The Respondent drove on. When he looked over his left shoulder, he saw the bicycle and thought he saw someone, possibly the victim, running after him. He said he panicked and left the scene.

The Respondent was charged with committing an aggravated assault, contrary to s. 268(2) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46. A jury before Glennie J. of the Court of Queen's Bench of New Brunswick acquitted the Respondent. The Court of Appeal of New Brunswick allowed the appeal and ordered a new trial, limited to assault as defined in s. 265(1)(b) of the *Code*.

Origin of the case:	New Brunswick
File No.:	30557
Judgment of the Court of Appeal:	August 12, 2004
Counsel:	John Henheffer for the Appellant (Respondent) Brian D. Munro for the Respondent (Appellant)

30557 Sa Majesté la Reine c. Jason Daniel MacKay et Jason Daniel MacKay c. Sa Majesté la Reine

Droit criminel - Infractions - Procédure - Jugements et ordonnances - Procès - Lois - Interprétation - La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick a-t-elle fait erreur en droit lorsqu'elle a confirmé le verdict acquittant l'accusé de voies de fait graves au sens de l'al. 265(1)a) du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, se disant convaincue que le verdict n'aurait pas nécessairement été le même si le juge du procès avait donné les bonnes directives au jury? - La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick a-t-elle fait erreur en droit en restreignant la portée du nouveau procès à une accusation de voies de fait au sens de l'al. 265(1)b) du *Code criminel*? - La Cour d'appel a-t-elle outrepassé la compétence que lui confère l'art. 686 du *Code criminel*?

Les faits sont tirés des motifs de la Cour d'appel. Le 2 avril 2002, la victime se rendait à bicyclette au service au volant d'un Tim Hortons. Au même moment, Jason Daniel MacKay, l'intimé, étrennait la moto qu'il venait d'acheter. Il n'avait pas de permis l'autorisant à conduire une moto.

Deux événements sont survenus avant que la victime ne subisse des blessures très graves au Tim Hortons. La victime a témoigné que la moto de l'intimé avait failli heurter la roue avant de sa bicyclette à la sortie d'un poste d'essence Esso. Une preuve indépendante indiquait que les deux hommes ont alors eu des mots. La victime a aussi relaté que, plus loin, après avoir traversé à vélo le stationnement d'un restaurant McDonald's, il avait vu l'intimé donner un coup de roue en sa direction, mais s'était écarté à temps. Une preuve indépendante étayait, dans une certaine mesure, les comptes rendus des deux incidents

La victime a témoigné que par la suite, alors qu'il franchissait en vélo l'aire de stationnement du service au volant de Tim Hortons, il a entendu le moteur d'une moto. Se retournant, il a vu une moto qui roulait en sa direction. Il dit avoir mis le pied au sol pour immobiliser sa bicyclette et s'éloigner du trajet de la moto. Celle-ci l'a heurté au côté gauche et a poursuivi son chemin. La victime a passé neuf jours à l'hôpital, souffrant de contusion au poumon gauche, de fractures aux côtes et d'une laceration de la cuisse gauche. L'intimé a déclaré qu'il s'est engagé dans le stationnement du service au volant pour trouver la victime et lui révéler son identité. Alors qu'il cherchait cette dernière, il a jeté un coup d'oeil à sa droite et en se retournant pour regarder devant lui, il a accéléré et l'impact s'est produit. L'intimé a continué de rouler et s'est éloigné. Quand il a regardé derrière lui, par-dessus son épaule gauche, il a vu la bicyclette et cru apercevoir quelqu'un, la victime peut-être, qui courait après lui. Il dit avoir paniqué et quitté les lieux.

L'intimé a été accusé de voies de fait graves, en vertu du par. 268(2) du *Code criminel*. Au terme d'un procès devant jury, présidé par le juge Glennie de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, le jury l'a acquitté. La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick a accueilli l'appel et ordonné la tenue d'un nouveau procès, limité toutefois à une accusation de voies de fait au sens de l'al. 265(1)b) du *Code criminel*.

Origine :	Nouveau-Brunswick
N° du greffe :	30557
Arrêt de la Cour d'appel :	Le 12 août 2004
Avocats :	John Henheffer pour l'appelante (intimée) Brian D. Munro pour l'intimé (appellant)

30857 Her Majesty The Queen v. Ramnarine Khelawon

Criminal Law (Non Charter) - Evidence - Hearsay - Principled exception to hearsay rule - What guidance does this Court's precedent from *R. v. Khan* [1990] 2 S.C.R. 531 through to *R. v. Starr* [2000] 2 S.C.R. 144 provide to judges considering the threshold reliability of a hearsay statement? - Whether the nominally strict approach in *Starr* can be reconciled with *R. v. U.(F.J.)* [1995] 3 S.C.R. 764 and *Khan* - Appellant proposes a framework test that unifies this Court's precedent into a simple and easily applied test - Whether the statements of Skupien would be admissible under the proposed framework for determining threshold reliability.

The Respondent, a manager of a nursing home, was accused by five residents of the nursing home of assaults and uttering death threats. The five complainants ranged in age from 68 to 92 when they made their complaints. They all gave statements to the police but died before trial. The police sought to admit videotapes of the statements into evidence under the principled exception to the hearsay rule. The trial judge admitted statements by Mr. Dinino, Mr. Skupien and one other complainant. The Respondent was convicted of assaults and uttering a death threat as alleged by Mr. Dinino and Mr. Skupien. He was acquitted of all other charges. On appeal, a majority of the Court of Appeal held that the statements by Mr. Skupien and Mr. Dinino should not have been admitted and it acquitted the Respondent on all charges. Blair J.A. dissented with respect to the admissibility of Mr. Skupien's statement. The Court of Appeal overturned the convictions and entered acquittals.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	30857
Judgment of the Court of Appeal:	February 28, 2005
Counsel:	John McInnes and Elliott Behar for the Appellant Timothy Breen for the Respondent

30853 Denis Boulanger v. Her Majesty the Queen

Criminal law - Offence - Breach of trust - Personal benefit - Whether the courts below erred in convicting the Appellant under s. 122 of the *Criminal Code* - Whether the courts below erred in finding that the Appellant's action constituted fraud or a breach of trust within the meaning of s. 122 of the *Criminal Code*.

The Appellant, the director of the Varennes police department, was charged with breach of trust under s. 122 of the *Criminal Code* for having one of his subordinates, police officer Martin Stephens, write a supplementary report clearing his daughter, Alexandra Boulanger, of any responsibility with regard to a traffic accident.

On July 25, 2001, Alexandra Boulanger was involved in a traffic accident while driving the Appellant's vehicle. Officer Stephens arrived on the scene moments after the accident and took down the two drivers' accounts of what had happened.

The Appellant later learned that his insurance company had assessed fault for the accident at 50% for each driver. Convinced that his daughter should not have to bear any liability, the Appellant contacted the insurance company. The company told him that a supplementary report from the investigating officer regarding the description of the accident could prompt a review of its decision. The Appellant then contacted Officer Stephens to obtain a supplementary report.

The Appellant sent the supplementary report to his insurance company, which on September 13 notified him of its decision to review its conclusion. The insurance company finally concluded that Alexandra Boulanger was in no way responsible for the accident. The Appellant therefore did not have to pay a deductible.

The Court of Quebec found the Appellant guilty of breach of trust. The Court of Appeal dismissed the appeal, but Dalphond J.A., dissenting, would have acquitted the Appellant.

Origin of the case:	Quebec
File No.:	30853
Judgment of the Court of Appeal:	February 11, 2005
Counsel:	François Beauvais for the Appellant Josée Grandchamps for the Respondent

30853 Denis Boulanger c. Sa Majesté la Reine

Droit criminel - Infraction - Abus de confiance - Bénéfice personnel - Les instances inférieures ont-elles commis une erreur en condamnant l'appelant en vertu de l'art. 122 du *Code criminel*? - Les instances inférieures ont-elles commis une erreur en concluant que l'acte posé par l'appelant constituait une fraude ou un abus de confiance au sens de l'art. 122 du *Code criminel*?

L'appelant, directeur du service de la sécurité publique de Varennes, est accusé d'abus de confiance, en vertu de l'art. 122 *C.cr.*, pour être intervenu auprès d'un de ses subalternes, l'agent de police Martin Stephens, afin d'obtenir la rédaction d'un rapport complémentaire exonérant sa fille, Alexandra Boulanger, de toute responsabilité en regard d'un accident de circulation.

En effet, le 25 juillet 2001, survient un accident de la route impliquant Alexandra Boucher qui conduit le véhicule de l'appelant. L'agent Stephens arrive quelques instants plus tard sur les lieux de l'accident et prend en note la version des deux conducteurs.

L'appelant apprend par la suite que son assureur attribue 50% de responsabilité à chacun des conducteurs. Convaincu que sa fille ne devrait encourir aucune responsabilité, l'appelant communique avec sa compagnie d'assurance; celle-ci lui indique qu'un rapport supplémentaire du policier investigateur, quant à la description de l'accident, pourrait entraîner une révision de la décision. C'est ainsi que l'appelant communique avec l'agent Stephens afin d'obtenir un rapport complémentaire.

L'appelant transmet le document supplémentaire à sa compagnie d'assurance qui, le 13 septembre, l'informe de sa décision de réviser sa conclusion; ainsi la compagnie d'assurance conclut qu'Alexandra Boucher n'est aucunement responsable de l'accident. L'appelant est alors exempté du paiement de la franchise.

La Cour du Québec déclare l'appelant coupable d'abus de confiance. La Cour d'appel rejette l'appel, mais le juge Dalphond, dissident, aurait prononcé un verdict d'acquiescement.

Origine:	Québec
N° du greffe:	30853
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 11 février 2005
Avocats:	François Beauvais pour l'appelant Josée Grandchamps pour l'intimée

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2005 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	H 10	M 11				15
16						22
23 30	24 31					29

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7				H 11	12
13						19
20						26
27						

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	M 5					10
11						17
18						24
25	H 26	H 27				31

- 2006 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	H 2					7
8	M 9					14
15						21
22						28
29	30	31				

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6					11
12						18
19						25
26						

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5						11
12	M 13					18
19						25
26						

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10				H 14	15
16	H 17					22
23						29
30						

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	M 8					13
14						20
21	H 22					27
28						

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12					17
18						24
25						

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:

18
9
5

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
86 sitting days/journées séances de la cour
9 motion and conference days/ journées requêtes.conférences
5 holidays during sitting days/ jours fériés durant les sessions